

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อศึกษาพฤติกรรมการแปลและลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมายในการแปลบทเพลงสากลยอดนิยมภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มีแนวทางดำเนินการโดยสรุปดังนี้ คือ วิเคราะห์ผลเปรียบเทียบบทเพลงภาษาอังกฤษกับบทแปลฉบับภาษาไทยระหว่างผู้แปลในเรื่องพฤติกรรมการแปล, ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ, ระดับสำนวนโวหารภาพพจน์ และระดับประโยค โดยใช้เกณฑ์การวิเคราะห์แยกตามประเภทที่กำหนดในรูปแบบของการวิเคราะห์เชิงบรรยาย จากนั้นนับจำนวนความถี่ของข้อมูลที่ได้ แล้วคำนวณเป็นค่าร้อยละ พร้อมกับแจกแจงผลในรูปของตาราง แล้วจึงพรรณนาสรุปแต่ละเรื่อง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

พฤติกรรมการแปล

จากการวิเคราะห์พฤติกรรมการแปล โดยศึกษาผลการวิเคราะห์พฤติกรรมการแปลบทเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ระหว่างผู้แปลจำนวน 6 กลุ่ม ตามเกณฑ์การวิเคราะห์ และแสดงรายละเอียดของการวิเคราะห์ข้อมูลไว้ในภาคผนวก ก ตารางที่ 20 และผลการวิเคราะห์แสดงไว้ในตารางที่ 1 ดังนี้

ตารางที่ 1 จำนวนครั้งของการใช้พฤติกรรมการแปลระหว่างผู้แปล (จำแนกตามเพลง)

เพลง ที่	ผู้แปล	ตรงตัว	เอาความ	เพิ่มความ	ละความ	แบบ ผสม
1	สมรรัตน์และคณะ	-	4	-	1	2
	นันทพล	3	2	-	2	-
2	ไมเคิลและวิเวียน	4	-	1	1	1
	วาริน รุ่งจตุรภัทร	-	3	1	2	1
3	ลลิตาและคณะ	1	3	1	1	1
	สมรรัตน์และคณะ	1	4	-	-	2
4	สมรรัตน์และคณะ	-	5	-	1	1
	ลลิตาและคณะ	1	4	2	-	-

ตารางที่ 1 (ต่อ)

เพลงที่	ผู้แปล	ตรงตัว	เอาความ	เพิ่มความ	ละความ	แบบผสม
5	วาริน รุ่งจตุรภัทร	5	2	-	-	-
	ไมเคิลและวิเวียน	1	5	-	-	1
6	วาริน รุ่งจตุรภัทร	4	-	3	-	-
	หนึ่งเดียว	1	2	2	-	2
7	สมรรัตน์และคณะ	1	5	1	-	-
	ไมเคิลและวิเวียน	3	2	2	-	-
8	ไมเคิลและวิเวียน	2	2	2	-	1
	สมรรัตน์และคณะ	1	1	2	2	1
9	หนึ่งเดียว	2	3	1	-	1
	วาริน รุ่งจตุรภัทร	1	4	-	1	1
10	ไมเคิลและวิเวียน	3	-	2	1	1
	สมรรัตน์และคณะ	-	5	-	1	1
11	สมรรัตน์และคณะ	1	6	-	-	-
	วาริน รุ่งจตุรภัทร	5	1	1	-	-
12	ไมเคิลและวิเวียน	4	1	1	-	1
	นันทพล	3	1	1	-	2
13	หนึ่งเดียว	1	5	-	1	-
	สมรรัตน์และคณะ	1	3	-	2	1
14	ลลิตาและคณะ	1	3	-	1	2
	นันทพล	1	3	-	3	-
15	ไมเคิลและวิเวียน	3	2	1	-	1
	วาริน รุ่งจตุรภัทร	4	1	1	1	-
16	ไมเคิลและวิเวียน	4	-	1	1	1
	วาริน รุ่งจตุรภัทร	2	1	-	3	1
17	นันทพล	4	3	-	-	-
	ลลิตาและคณะ	1	4	2	-	-

ตารางที่ 1 (ต่อ)

เพลงที่	ผู้แปล	ตรงตัว	เอาความ	เพิ่มความ	ลดความ	แบบผสม
18	นันทพล	3	2	1	1	-
	วาริน รุ่งจตุรภัทร	5	1	1	-	-
19	สมรรัตน์และคณะ	2	2	-	2	1
	วาริน รุ่งจตุรภัทร	4	-	1	1	1
20	ไมเคิลและวิเวียน	4	2	-	-	1
	วาริน รุ่งจตุรภัทร	4	2	-	-	1
21	วาริน รุ่งจตุรภัทร	4	1	1	1	-
	สมรรัตน์และคณะ	-	3	1	1	2
22	วาริน รุ่งจตุรภัทร	4	1	-	1	1
	ไมเคิลและวิเวียน	3	1	-	2	1
23	หนึ่งเดียว	-	4	-	3	-
	นันทพล	1	2	1	1	2
24	หนึ่งเดียว	1	3	-	3	-
	สมรรัตน์และคณะ	1	5	-	1	-
25	วาริน รุ่งจตุรภัทร	5	-	1	1	-
	ลลิตาและคณะ	3	2	-	2	-
26	ไมเคิลและวิเวียน	3	1	2	1	-
	ลลิตาและคณะ	-	3	4	-	-
27	ไมเคิลและวิเวียน	2	2	3	-	-
	หนึ่งเดียว	-	1	3	1	2
28	ลลิตาและคณะ	3	1	1	2	-
	หนึ่งเดียว	-	5	-	1	1
29	หนึ่งเดียว	1	4	-	1	1
	ไมเคิลและวิเวียน	2	3	-	1	1
30	ไมเคิลและวิเวียน	1	-	2	2	2
	หนึ่งเดียว	-	2	-	2	3

จากผลการเก็บข้อมูลในตารางที่ 1 นำมาสรุปเป็นตารางที่ 2 แสดงจำนวนกลวิธีการแปลที่ผู้แปลแต่ละกลุ่มใช้ ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 2 จำนวนกลวิธีการแปลบทเพลงสากลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	จน. / นป.*	ตรงตัว	เอาความ	เพิ่มความ	ลดความ	แบบผสม
สมรรัตน์และคณะ	11 / 77	8	43	4	11	11
นันทพล	6 / 42	15	13	3	7	4
วาริน รุ่งจตุรภัทร	13 / 91	47	17	10	11	6
ไมเคิลและวิเวียน	14 / 98	39	21	16	9	13
หนึ่งเดียว	9 / 63	6	29	6	12	10
ลลิตาและคณะ	7 / 49	10	20	10	6	3

หมายเหตุ นป. = จำนวนหน่วยการแปล, จน. = จำนวนเพลงที่แปล

ผลสรุปจำนวนกลวิธีการแปลที่ผู้แปลแต่ละกลุ่มใช้ในการแปลบทเพลงสากลยอดนิยมภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในตารางที่ 2 นำมาหาค่าร้อยละของจำนวนครั้งในการใช้กลวิธีการแปลแต่ละแบบ แยกตามผู้แปล ปรากฏผลตามตารางที่ 3 ดังนี้

ตารางที่ 3 ค่าร้อยละของการใช้กลวิธีการแปลแต่ละแบบ (จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	ตรงตัว	เอาความ	เพิ่มความ	ลดความ	แบบผสม
สมรรัตน์และคณะ	10.39	55.84	5.19	14.29	14.29
นันทพล	35.71	30.95	7.14	16.67	9.52
วาริน รุ่งจตุรภัทร	51.65	18.68	10.99	12.09	6.59
ไมเคิลและวิเวียน	39.79	21.43	16.33	9.18	13.27
หนึ่งเดียว	9.52	46.03	9.52	19.05	15.87
ลลิตาและคณะ	20.41	40.82	20.41	12.24	6.12

จากตารางที่ 3 แสดงให้เห็นว่า สมรรัตน์และคณะ ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 55.84 รองลงมา คือ แบบผสมและแบบละความ ที่ใช้เท่ากันคิดเป็น ร้อยละ 14.29, ถัดมาคือใช้แบบตรงตัว และแบบเพิ่มความ เป็นค่าร้อยละ 10.39 และ 5.19 ตามลำดับ

ในขณะที่ นันทพล ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว มากที่สุด ถึงร้อยละ 35.71, รองลงมา คือแบบเอาความ แบบละความ แบบผสม และแบบเพิ่มความ คิดเป็นร้อยละ 30.95, 16.67, 9.52 และ 7.14 ตามลำดับ

ส่วน วาริน รุ่งจตุรภัทร ใช้กลวิธีการแปลเรียงจากมากที่สุดไปหาน้อยที่สุดคือ แบบ ตรงตัว แบบเอาความ แบบละความ แบบเพิ่มความ และ แบบผสม คิดเป็นร้อยละ 51.65, 18.68, 12.09, 10.99, 6.59 ตามลำดับ

ไมเคิลและวิเวียน ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวร้อยละ 39.79, แบบเอาความร้อยละ 21.43, แบบเพิ่มความร้อยละ 16.33, แบบผสมร้อยละ 13.27 และ แบบละความร้อยละ 9.18

ขณะที่ หนึ่งเดียว ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความร้อยละ 46.03, แบบละความร้อยละ 19.05, แบบผสมร้อยละ 15.87 และที่ใช้น้อยที่สุดเท่ากันคือ แบบตรงตัวและแบบเพิ่มความคิดเป็น ร้อยละ 9.52

ผู้แปลกลุ่มสุดท้าย ลลิตาและคณะ ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความร้อยละ 40.82, รองลงมาและใช้เท่ากันคือ แบบตรงตัว กับ แบบเพิ่มความ คิดเป็นร้อยละ 20.41, ถัดมาคือ แบบละความร้อยละ 12.24 และที่ใช้น้อยที่สุดคือ แบบผสมร้อยละ 6.12

จากตารางที่ 3 นำข้อมูลมาวิเคราะห์การใช้กลวิธีการแปลประเภทต่าง ๆ ที่ผู้แปล แต่ละกลุ่ม ในการแปลบทเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยพิจารณาจากค่าร้อยละ แล้วนำมาจัดลำดับการใช้กลวิธีต่าง ๆ เรียงจากมากไปหาน้อย ปรากฏผลตามตารางที่ 4 ดังนี้

ตารางที่ 4 แสดงการวิเคราะห์และจัดลำดับการใช้กลวิธีการแปล ของผู้แปลแต่ละกลุ่ม

	ผู้แปล					
	วาริน รุ่งจตุรภัทร	ไมเคิลและ วิเวียน	นันทพล	สมรรัตน์ และคณะ	หนึ่งเดียว	ลลิตาและ คณะ
ประเภท กลวิธีการแปล	ตรงตัว (51.65)	ตรงตัว (39.79)	ตรงตัว (35.71)	เอาความ (55.84)	เอาความ (46.03)	เอาความ (40.82)
	เอาความ (18.68)	เอาความ (21.43)	เอาความ (30.95)	ละความ (14.29)	ละความ (19.05)	เพิ่มความ (20.41)
				แบบผสม (14.29)		ตรงตัว (20.41)
	ละความ (12.09)	เพิ่มความ (16.33)	ละความ (16.67)	ตรงตัว (10.39)	แบบผสม (15.87)	ละความ (12.24)
	เพิ่มความ (10.99)	แบบผสม (13.27)	แบบผสม (9.52)	เพิ่มความ (5.19)	เพิ่มความ (9.52)	แบบผสม (6.12)
					ตรงตัว (9.52)	
	แบบผสม (6.59)	ละความ (9.18)	เพิ่มความ (7.14)			

จากตารางที่ 4 แสดงให้เห็นว่า กลวิธีการแปลทั้ง 5 ประเภท เป็นกลวิธีที่ผู้แปลทั้ง 6 กลุ่ม นำมาใช้อย่างครบถ้วนในการแปลบทเพลงสากลยอदनियमภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งแต่ละกลุ่มต่างเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบต่าง ๆ มากน้อยตามความถนัดของตนเอง และพบว่า

1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว เป็นกลวิธีการแปลที่มีค่าร้อยละของการใช้สูงสุดในกลุ่มผู้แปล 3 กลุ่ม ได้แก่ วาริน รุ่งจตุรภัทร ไมเคิลและวิเวียน นันทพล โดยใช้ร้อยละ 51.65, 39.79 และ 35.71 ตามลำดับ แสดงให้เห็นว่ามีการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด ในขณะที่ผู้แปลกลุ่มอื่น ๆ ใช้กลวิธีนี้น้อยกว่าวิธีอื่น คือ ลลิตาและคณะ ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวเพียงร้อยละ 20.41 ซึ่งน้อยกว่าการใช้กลวิธีแบบเอาความ ส่วนสมรรัตน์และคณะ ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวร้อยละ 10.39 น้อยกว่ากลวิธีการแปลแบบผสม แบบละความ และแบบเอาความ และหนึ่งเดียว ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว เป็นอันดับน้อยที่สุด

2. กลวิธีการแปลแบบเอาความ เป็นกลวิธีการแปลที่มีค่าร้อยละของการใช้สูงสุด ในอีก 3 กลุ่ม คือ สมรรถน์และคณะ หนึ่งเดียว ลลิตาและคณะ โดยใช้ร้อยละ 55.84, 46.03 และ 40.82 ตามลำดับ ซึ่งแตกต่างจากผู้แปลอีก 3 กลุ่ม ที่ใช้วิธีนี้น้อยกว่ากลวิธีการแปลแบบตรงตัว คือ วาริน รุ่งจตุรภัทร ไมเคิลและวิเวียน นันทพล ใช้ร้อยละ 18.68, 21.43 และ 30.95 ตามลำดับ

3. กลวิธีการแปลแบบละความ เป็นกลวิธีการแปลที่ หนึ่งเดียว สมรรถน์และคณะ ใช้เป็นอันดับรองจากแบบเอาความคือ ร้อยละ 19.05 และ 14.29 ตามลำดับ ขณะที่ วาริน รุ่งจตุรภัทร และนันทพล ใช้กลวิธีนี้น้อยกว่าแบบเอาความและแบบตรงตัวคือ ใช้เพียงร้อยละ 12.09 และ 16.67 ตามลำดับ ส่วนลลิตาและคณะ ใช้กลวิธีการแปลแบบละความนี้เพียงร้อยละ 12.24 น้อยกว่า การใช้แบบตรงตัว แบบเพิ่มความ และแบบเอาความ ขณะที่ ไมเคิลและวิเวียนใช้กลวิธีนี้น้อยที่สุด คือ ร้อยละ 9.18 เมื่อเปรียบเทียบกับกลวิธีอื่น

4. กลวิธีการแปลแบบเพิ่มความ เป็นกลวิธีการแปลที่ ลลิตาและคณะใช้มากเป็นอันดับรองจากแบบเอาความ คือ ร้อยละ 20.41 ขณะที่ ไมเคิลและวิเวียน ใช้ร้อยละ 16.33 ซึ่งน้อยกว่าแบบเอาความและแบบตรงตัว วาริน รุ่งจตุรภัทร ใช้ร้อยละ 10.99 หรือน้อยกว่าแบบตรงตัว แบบเอาความ และแบบละความ ส่วน สมรรถน์และคณะ ใช้กลวิธีนี้น้อยที่สุด คือ ร้อยละ 5.19

5. กลวิธีการแปลแบบผสม เป็นกลวิธีที่ สมรรถน์และคณะ ใช้มากเท่ากับแบบละความ แต่เป็นอันดับรองจากแบบเอาความ คือ ใช้ร้อยละ 14.29 ขณะที่ หนึ่งเดียว ใช้กลวิธีนี้อันดับรองจากแบบละความและแบบเอาความ คือร้อยละ 15.87 ส่วน ไมเคิลและวิเวียน ใช้กลวิธีแบบผสมน้อยกว่าแบบตรงตัว แบบเอาความ และแบบเพิ่มความ คือร้อยละ 13.27 และกลุ่มผู้แปลที่ใช้กลวิธีการแปลแบบผสมน้อยที่สุด คือ วาริน รุ่งจตุรภัทร กับ ลลิตาและคณะ คือใช้เพียงร้อยละ 6.59 และ 6.12 ตามลำดับ

สรุปได้ว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลเลือกใช้มากที่สุด มี 2 ประเภท คือ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว และ กลวิธีการแปลแบบเอาความ ส่วน กลวิธีการแปลที่มีการใช้ค่อนข้างน้อยและน้อยที่สุด ได้แก่ แบบละความ แบบเพิ่มความ และแบบผสม

ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ

จากการวิเคราะห์ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ แยกออกเป็น 2 ประเภท และแสดงรายละเอียดของการวิเคราะห์ไว้ที่ภาคผนวก ข ตารางที่ 21, 22, 23, 24, และ 25 ส่วนผลการวิเคราะห์สามารถแยกอธิบายแต่ละประเภทได้ ดังนี้

1. ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับคำประเภทคำคุณศัพท์ โดยศึกษาเปรียบเทียบการแปลคำคุณศัพท์ 3 ประเภท คือ descriptive adjective จำนวน 32 คำ, noun adjunct จำนวน 11 คำ และ participle จำนวน 10 คำ รวม 53 คำ โดยใช้การสุ่มอย่างง่ายด้วยการจับฉลาก เมื่อได้ตามจำนวนที่ระบุไว้แล้วจึงนำมาศึกษาโดยใช้เกณฑ์การวิเคราะห์ลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมาย 3 รูปแบบ คือ การแปลคำด้วยความหมายนัยตรง การแปลด้วยความหมายนัยประหวัด และการละไม่แปล โดยได้แสดงรายละเอียดของการวิเคราะห์ไว้ที่ภาคผนวก ข ตารางที่ 21, 22, 23 ส่วนผลการวิเคราะห์นั้นได้นำมาแสดงไว้ในตารางที่ 5 ดังนี้

ตารางที่ 5 ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับคำคุณศัพท์ประเภท descriptive adjective (จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	คำที่วิเคราะห์	แปลด้วย นัยตรง	แปลด้วยนัย ประหวัด	ละไม่ แปล
สมรรัตน์และคณะ	new, hard, everlasting,	3 ครั้ง	1 ครั้ง	1 ครั้ง
	cold, dearest	(60%)	(20%)	(20%)
หนึ่งเดียว	special, dearest, lonely,	6 ครั้ง	2 ครั้ง	-
	open, starry, snowy,	(66.67%)	(33.33%)	
	silver, bloody, beautiful			
โมเคิลและวิเวียน	old, latest, tired,			
	sweetest, little, wise,			
	hard, everlasting,			
	wayward, fair, young,	18 ครั้ง	4 ครั้ง	-
	own, true, gay, gold,	(81.82%)	(18.18%)	
นันทพล	new, pretty, sweet,			
	right, lonely, open,			
	beautiful			
	new, wayward, wild	3 ครั้ง	-	-
		(100%)		
ลลิตาและคณะ	wild, starry, snowy,	5 ครั้ง	-	-
	silver, bloody	(100%)		

ตารางที่ 5 แสดงให้เห็นว่า ในการเทียบเคียงความหมายในระดับคำคุณศัพท์ประเภท descriptive adjective นั้น ผู้แปลส่วนใหญ่ได้เทียบเคียงความหมายของคำโดยใช้ความหมายโดยตรงเป็นส่วนใหญ่ ดังจะเห็นได้จากการแจกแจงรายละเอียดต่อไปนี้

สมรรัตน์และคณะ ที่ถ่ายทอดความหมายของคำ *new, hard, cold* ด้วยความหมายโดยตรงคือ ใหม่, เข้มแข็ง, ความเยือกเย็น ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 60, แต่ถ่ายทอดความหมายของคำ *everlasting* ด้วยความหมายนัยประหวัดคือ แท้ คิดเป็นร้อยละ 20, และมีการละไม่แปลคำ *dearest* คิดเป็นร้อยละ 20,

ขณะที่ หนึ่งเดียว ถ่ายทอดความหมายของคำ *special, dearest, lonely, starry, silver, bloody, beautiful* ด้วยความหมายโดยตรงคือ พิเศษสุด, ที่ฉันรัก, เปลี่ยวเหงา, ดาวพราวฟ้า, สีเงิน, สีเลือด, งดงาม ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 66.67 และถ่ายทอดความหมายของคำ *open, snowy* ด้วยความหมายนัยประหวัดคือ โอบ, สะอาด คิดเป็นร้อยละ 33.33

ไมเคิลและวิเวียน ถ่ายทอดความหมายของคำ *old, latest, tired, sweetest, little, everlasting, wayward, fair, young, own, true, gay, gold, new, pretty, right, lonely, beautiful* ด้วยความหมายโดยตรงคือ เก่าแก่, ล่าสุด, แสบอ่อนล้า, แสบหวานที่สุด, เล็กน้อย, นินทร, คือ, สวย, สาวน้อย, (ของ) ตัวเอง, แท้, สุดหรู, ทอง, ใหม่, แสบสวย, ถูกต้อง, เหงา, งดงาม ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 81.82 และถ่ายทอดความหมายของคำ *wise, hard, sweet, open* ด้วยความหมายนัยประหวัดได้แก่ ผ่านโลกมาก, หัวแข็ง, แสบดี, โอบอุ้ม ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 18.18,

ผู้แปลกลุ่มต่อมา ได้แก่ นันทพล นั้น ถ่ายทอดความหมายของคำ *new, wayward, wild* ด้วยความหมายโดยตรงคือ ใหม่, แสบดื้อดึง, ป่า ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 100, ส่วน ลลิตาและคณะ ถ่ายทอดความหมายคำ *wild, starry, snowy, silver, bloody* ด้วยความหมายโดยตรงคือ ป่า, starry (ผู้แปลใช้คำภาษาอังกฤษในบทแปล), ปกคลุมด้วยหิมะ, สีเงิน, แดง ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 100

จากการศึกษาพบว่า ผู้แปล 2 กลุ่มคือ นันทพล ลลิตาและคณะ เทียบเคียงความหมายของคำคุณศัพท์ประเภท descriptive adjective โดยใช้วิธีแปลด้วยความหมายโดยตรงเพียงวิธีเดียว ขณะที่ผู้แปลอีก 2 กลุ่ม คือ หนึ่งเดียว ไมเคิลและวิเวียน ใช้ 2 วิธี โดยใช้วิธีแปลด้วยความหมายโดยตรงมากกว่าวิธีแปลด้วยความหมายนัยประหวัด ส่วนผู้แปลกลุ่มสุดท้ายคือ สมรรัตน์และคณะ ใช้วิธีแปล 3 วิธี โดยใช้วิธีแปลด้วยความหมายโดยตรงมากกว่าวิธีแปลด้วยความหมายนัยประหวัด และการละไม่แปล

ตารางที่ 6 ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับคำคุณศัพท์ประเภท noun adjunct
(จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	คำที่วิเคราะห์	แปลด้วย นัยตรง	แปลด้วยนัย ประหวัด	ละไม่แปล
สมรรัตน์และคณะ	cannon, silver, day, right hand, ocean, mill, river	5 ครั้ง (71.43%)		2 ครั้ง (28.57%)
หนึ่งเดียว	mill, river, winter, linen	3 ครั้ง (75%)	1 ครั้ง (25%)	-
นันทพล	winter, April	1 ครั้ง (50%)	1 ครั้ง (50%)	-
ลลิตาและคณะ	cannon, silver, winter, April, winter, linen	3 ครั้ง (50%)	2 ครั้ง (33.33%)	1 ครั้ง (16.67%)

จากตารางที่ 6 พบว่า ในการเทียบเคียงความหมายในระดับคำคุณศัพท์ประเภท noun adjunct นั้น มีผู้แปลคำประเภทนี้เพียง 4 กลุ่ม เนื่องจากอีก 2 กลุ่ม ไม่ได้แปลเพลงที่มีคำคุณศัพท์ประเภทนี้ กลุ่มผู้แปล ทั้ง 4 กลุ่ม ได้แก่ สมรรัตน์และคณะ หนึ่งเดียว ลลิตาและคณะ และ นันทพล โดยผู้แปลในกลุ่มดังกล่าวได้เทียบเคียงความหมายของคำประเภท noun adjunct แตกต่างกันแยกเป็น 3 วิธี คือ ใช้ความหมายนัยตรง นัยประหวัด และ ละไม่แปลคำนั้นเลย ผลการศึกษาที่ได้พร้อมรายละเอียดมีดังนี้

สมรรัตน์และคณะ ได้เทียบเคียงความหมายของคำ cannon, day, ocean, mill, river ด้วยความหมายนัยตรงได้แก่ ปืนใหญ่, กลางวัน, มหาสมุทร, โรงไม้, แม่น้ำ ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 71.43 และใช้การละไม่แปลคำ silver, right hand คิดเป็นร้อยละ 28.57

ขณะที่ หนึ่งเดียว ได้เทียบเคียงความหมายของคำ mill, river, linen ด้วยความหมายนัยตรงคือ โรงไม้, แม่น้ำ, ผ้าลินิน ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 75 และเทียบเคียงความหมายของคำ winter ด้วยความหมายนัยประหวัดว่า หนาว คิดเป็นร้อยละ 25

ส่วน นันทพล เทียบเคียงความหมายของคำ winter ด้วยความหมายนัยตรงว่า ฤดูหนาว คิดเป็นร้อยละ 50 และคำ April ด้วยความหมายนัยประหวัดว่า โทกหก คิดเป็นร้อยละ 50

ขณะที่ ลลิตาและคณะ เทียบเคียงความหมายของคำ *cannon, winter, winter* ด้วยความหมายนัยตรงคือ *ปืนใหญ่, ฤดูหนาว, เหมันต์ฤดู* ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 50, แต่เทียบเคียงความหมายของคำ *silver, April* ด้วยความหมายนัยประหวัดคือ *น้อย, คิมหันต์* คิดเป็นร้อยละ 33.33, และละไม่แปลคำ *linen* คิดเป็นร้อยละ 16.67

จากการศึกษาพบว่า ผู้แปลจำนวน 3 กลุ่ม คือ สมรรัตน์และคณะ ลลิตาและคณะ หนึ่งเดียว เทียบเคียงความหมายในระดับคำคุณศัพท์ประเภท noun adjunct โดยใช้วิธีแปลด้วยความหมายนัยตรงมากกว่าวิธีการแปลด้วยความหมายนัยประหวัด และวิธีละไม่แปล ขณะที่ นันทพล ใช้วิธีการแปลด้วยความหมายนัยตรง เท่ากับวิธีการแปลด้วยความหมายนัยประหวัด และไม่ใช้วิธีการละไม่แปล

ตารางที่ 7 ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับคำคุณศัพท์ประเภท participle (จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	คำที่วิเคราะห์	แปลด้วย นัยตรง	แปลด้วย นัย ประหวัด	ละไม่แปล
สมรรัตน์และคณะ	shining, troubled, shining,	2 ครั้ง (66.67%)	-	1 ครั้ง (33.33%)
หนึ่งเดียว	shining, flaming, swirling, weathered, ragged, ragged	3 ครั้ง (50%)	3 ครั้ง (50%)	-
นันทพล	shining, sinking	1 ครั้ง (50%)	1 ครั้ง (50%)	-
ลลิตาและคณะ	flaming, troubled, sinking, swirling, weathered, ragged	2 ครั้ง (33.33%)	4 ครั้ง (66.67%)	-
วาริน รุ่งจตุรภัทร	long-lost, rocking	2 ครั้ง (100%)	-	-
ไมเคิลและวิเวียน	long-lost, rocking	2 ครั้ง (100%)	-	-

ตารางที่ 7 บ่งชี้ว่า ผู้แปลทั้ง 6 กลุ่มนั้น เทียบเคียงความหมายในระดับคำคุณศัพท์ประเภท participle รวม 3 วิธี คือ เทียบเคียงโดยใช้ความหมายนัยตรง ความหมายนัยประหวัด และ ละไม่แปลคำนั้นเลย ดังที่จะแจกแจงรายละเอียดพร้อมตัวอย่างได้ดังนี้

ผู้แปลกลุ่มแรกคือ สมรรัตน์และคณะ เทียบเคียงความหมายของคำ *troubled, shining* ด้วยความหมายนัยตรงคือ แปรปรวน, ทอแสงแวววาว คิดเป็นร้อยละ 66.67 และใช้การละไม่แปลคำ *Shining* (คำที่ 44) ร้อยละ 33.33

ส่วน หนึ่งเดียว เทียบเคียงความหมายของคำ *shining, swirling, ragged* ด้วยความหมายนัยตรงได้แก่ วิวาว, ม้วนหมุนคว้าง, รุ่งริ่ง ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 50 และคำ *flaming, weathered, ragged* ด้วยความหมายนัยประหวัดได้แก่ สีสด, กว้านแดด, ยากไร้ ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 50

ขณะที่ นันทพล เทียบเคียงความหมายของคำ *shining* ด้วยความหมายนัยตรงคือ อันเรืองรอง คิดเป็นร้อยละ 50 และคำ *sinking* ด้วยความหมายนัยประหวัดคือ ดับฟ้า คิดเป็นร้อยละ 50

กลุ่มที่ 4 คือ ลลิตาและคณะ เทียบเคียงความหมายของคำ *swirling, ragged* ด้วยความหมายนัยตรงได้แก่ เกลียว, ปอน ๆ / ซอมซ่อ ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 33.33 และคำ *troubled, sinking, weathered, flaming* ด้วยความหมายนัยประหวัดได้แก่ เชี่ยวกราก, ค่อย ๆ ลาลับขอบฟ้า, กรำโลก, แดง ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 66.67

วาริน รุ่งจตุรภัทร เทียบเคียงความหมายของคำ *long-lost, rocking* ด้วยความหมายนัยตรงทั้งหมดคือ ที่จากกันไปนาน, โยก ตามลำดับ

และผู้แปลกลุ่มสุดท้ายคือ ไมเคิลและวิเวียน เทียบเคียงความหมายของคำ *long-lost, rocking* ด้วยความหมายนัยตรงทั้งหมดเช่นกัน ได้แก่ ที่จากกันไปนาน, โยก ตามลำดับ

ผลการศึกษาพบว่า ผู้แปล 2 กลุ่มคือ วาริน รุ่งจตุรภัทร กับ ไมเคิลและวิเวียน เทียบเคียงความหมายของคำประเภนี้โดยใช้ความหมายนัยตรงทั้งหมด ขณะที่อีก 2 กลุ่มคือ หนึ่งเดียว และ นันทพล เทียบเคียงโดยใช้ความหมายนัยตรงและความหมายนัยประหวัดจำนวนเท่ากัน ส่วนอีกกลุ่มหนึ่งคือ สมรรัตน์และคณะ เทียบเคียงโดยใช้ความหมายนัยตรงมากที่สุด กับใช้วิธีละไม่แปลคำนั้น ๆ เลย ตรงกันข้ามกับ กลุ่มสุดท้ายคือ ลลิตาและคณะ เทียบเคียงความหมายของคำประเภนี้โดยใช้ความหมายนัยประหวัดมากกว่าความหมายนัยตรง

2. ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับคำประเภทคำวิเศษณ์ โดยศึกษาเปรียบเทียบคำวิเศษณ์ 2 ประเภท คือ adverb of manner จำนวน 18 คำ จากการเลือกคำโดยใช้วิธีสุ่มอย่างง่ายด้วยการจับฉลาก จนได้คำที่เป็นกลุ่มตัวอย่าง คือ surely, softly, hard, fast, astray, wide, somehow, alone, deeply, sweetly, straight, suddenly, slowly, lonely, well, brightly, higher, away และ adverb of frequency จำนวน 6 คำ จากการเลือกคำโดยใช้วิธีสุ่มอย่างง่ายด้วยการจับฉลาก จนได้คำที่เป็นกลุ่มตัวอย่าง ได้แก่ barely, sometimes, always, still, often, ever รวมทั้งสิ้น 24 คำ โดยใช้เกณฑ์การวิเคราะห์ลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมาย 3 รูปแบบ คือ การแปลคำด้วยความหมายนัยตรง การแปลด้วยความหมายนัยประหวัด และการละไม่แปล จากนั้นได้แสดงรายละเอียดของการวิเคราะห์ไว้ที่ภาคผนวก ข ตารางที่ 24 และ 25 ส่วนผลการวิเคราะห์นั้นจัดแสดงไว้ในตารางที่ 8 ดังนี้

ตารางที่ 8 ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับคำประเภท adverb of manner (จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	คำที่วิเคราะห์	แปลด้วย	แปลด้วย	
		นัยตรง	นัยประหวัด	ละไม่แปล
สมรรัตน์และคณะ	surely, hard, somehow, alone, deeply	5 ครั้ง (100%)	-	-
หนึ่งเดียว	fast, astray, wide, deeply, brightly, higher, away	6 ครั้ง (85.71%)	1 ครั้ง (14.29 %)	-
วาริน รุ่งจตุรภัทร	softly, fast, astray, wide, sweetly, straight, slowly, lonely, well	8 ครั้ง (88.89%)	-	1 ครั้ง (11.11%)
ไมเคิลและวิเวียน	softly, somehow, alone, sweetly, straight, slowly, lonely, well, higher, away	9 ครั้ง (90%)	-	1 ครั้ง (10%)

ตารางที่ 8 (ต่อ)

ผู้แปล	คำที่วิเคราะห์	แปลด้วย นัยตรง	แปลด้วย นัย ละไม่แปล	
			ประหวัด	
นันทพล	surely, suddenly	2 ครั้ง (100%)	-	-
ลลิตาและคณะ	hard, suddenly, brightly	3 ครั้ง (100%)	-	-

จากตารางที่ 8 แสดงให้เห็นถึง จำนวนครั้งในการเทียบเคียงความหมายในระดับคำประเภท adverb of manner ของผู้แปลแต่ละกลุ่มโดยใช้นัยตรงและนัยประหวัด ดังที่จะแจกแจงข้อมูลพร้อมตัวอย่างดังนี้

สมรรัตน์และคณะ ถ่ายทอดความหมายของคำประเภท Adverb of Manner ได้แก่ surely, hard, somehow, alone และ deeply ด้วยความหมายนัยตรง คือ อย่างมั่นใจ, อย่างปวกड़ा, ได้เช่นกัน, ตามลำพัง, และ ลึก ตามลำดับ เป็นจำนวน 5 ครั้ง หรือร้อยละ 100

ขณะที่ หนึ่งเดียว ถ่ายทอดความหมายของคำประเภท Adverb of Manner ได้แก่ fast, astray, wide, deeply, higher, away ด้วยความหมายนัยตรงคือ อย่างรวดเร็ว, ผิดเพี้ยนไป, กว้าง, ลึก, สูงกว่า, ไป ตามลำดับ เป็นจำนวน 6 ครั้ง หรือร้อยละ 85.71 และ ถ่ายทอดความหมายของคำ brightly ด้วยความหมายนัยประหวัด คือ สะท้อนเด่น เป็นจำนวน 1 ครั้ง หรือร้อยละ 14.29

ส่วน วาริน รุ่งจตุรภัทร ถ่ายทอดความหมายของคำ softly, fast, astray, wide, sweetly, slowly, lonely, well ด้วยความหมายนัยตรงคือ เบา ๆ, อย่างรวดเร็ว, เพี้ยนไป, กว้าง, เพราะหวั้ง, ช้า ๆ, ว้าเหว่, อย่างดี เป็นจำนวน 8 ครั้ง หรือร้อยละ 88.89 และละไม่แปลคำ straight 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 11.11

ไมเคิลและวิเวียน ถ่ายทอดความหมายของคำ softly, somehow, alone, sweetly, slowly, lonely, well, higher, away ด้วยความหมายนัยตรงคือ บางเบา, ไม่ว่าด้วยวิธีใดก็ตาม, อย่างเดียวดาย, หวานซึ้ง, เนิบช้า, อย่างดี, สูงกว่า, ไป เป็นจำนวน 9 ครั้ง หรือร้อยละ 90 และละไม่แปลคำ straight 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 10

ขณะที่ นันทพล ถ่ายทอดความหมายของคำ surely, suddenly ด้วยความหมายนัยตรง เชื้อมัน, ในทันที 2 ครั้ง หรือร้อยละ 100, ส่วน ลลิตาและคณะ ถ่ายทอดความหมายของคำ hard, suddenly, brightly ด้วยความหมายนัยตรง ยุ่งยาก, ซับพลัน, บรรเจิดจ้า 3 ครั้ง หรือร้อยละ 100

ผลการศึกษาพบว่า ในการเทียบเคียงความหมายระดับคำประเภท adverb of manner นั้น ผู้แปลกลุ่มที่แปลคำประเภท adverb of manner โดยใช้ความหมายนัยตรงเพียงอย่างเดียว คือ สมรรตน์และคณะ นันทพล ลลิตาและคณะ ในขณะที่ หนึ่งเดียว มีการใช้ความหมายนัยตรง มากที่สุดแต่ก็ยังคงใช้นัยประหวัดบ้าง ส่วน วาริน รุ่งจตุรภัทร และ ไมเคิลและวิเวียน มีการใช้ ความหมายนัยตรงมากที่สุด และละไม่แปลบางคำ

ตารางที่ 9 ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับคำประเภท adverb of frequency (จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	คำที่วิเคราะห์	แปลด้วย นัยตรง	แปลด้วยนัย ประหวัด	ละไม่แปล
สมรรตน์และคณะ	always, still	2 ครั้ง (100%)	-	-
หนึ่งเดียว	often, ever	-	-	2 ครั้ง (100%)
วาริน รุ่งจตุรภัทร	barely, sometimes, still	3 ครั้ง (100%)	-	-
ไมเคิลและวิเวียน	barely, sometimes, always, ever,	4 ครั้ง (100%)	-	-
นันทพล	sometimes	1 ครั้ง (100%)	-	-
ลลิตาและคณะ	often	1 ครั้ง (100%)	-	-

จากตารางที่ 9 แสดงให้เห็นว่า ในการเทียบเคียงความหมายระดับคำประเภท *adverb of frequency* นั้น ผู้แปลแต่ละกลุ่มทำการเทียบเคียงความหมายของคำประเภทดังกล่าว แตกต่างกันไปเพียง 2 วิธี คือ เทียบเคียงโดยใช้ความหมายโดยตรง กับ ละไม่แปลคำนั้นเลย ดังที่จะพบความชัดเจนจากรายละเอียดต่อไปนี้

ผู้แปลกลุ่ม สมรรัตน์และคณะ เทียบเคียงความหมายของคำ *always, still* ด้วยความหมายโดยตรงทั้งหมดคือ เสมอ, ยัง คิดเป็นร้อยละ 100

ขณะที่ วาริน รุ่งจตุรภัทร เทียบเคียงความหมายของคำ *barely, sometimes, still* ด้วยความหมายโดยตรงคือ เพียง, บางครั้งบางครั้ง, ยัง ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 100 เช่นกัน

ส่วน ไมเคิลและวิเวียน ได้เทียบเคียงความหมายของคำ *barely, sometimes, always, ever* ด้วยความหมายโดยตรงทั้งหมดเช่นกัน คือ เพียงจะ, บางครั้ง, เสมอมา,เคย ตามลำดับ

เช่นเดียวกับ 3 กลุ่มข้างต้น นันทพล ได้เทียบเคียงความหมายของคำ *sometimes* ด้วยความหมายโดยตรงคือ บางครั้ง คิดเป็นร้อยละ 100

ขณะที่ ลลิตาและคณะ เทียบเคียงความหมายของคำ *often* ด้วยความหมายโดยตรงคือ มักจะ คิดเป็นร้อยละ 100, ส่วน หนึ่งเดียว ละไม่แปลคำ *often, ever* ในบทแปล

ผลการศึกษาพบว่า ผู้แปล 5 กลุ่ม ได้แก่ สมรรัตน์และคณะ วาริน รุ่งจตุรภัทร ไมเคิล และวิเวียน นันทพล และ ลลิตาและคณะ ได้เทียบเคียงความหมายของคำประเภท *adverb of frequency* โดยใช้ความหมายโดยตรงทั้งหมด ในขณะที่ หนึ่งเดียว ละไม่แปลคำประเภทนี้

จากตารางที่ 5, 6, 7, 8 และ 9 นำมาวิเคราะห์ลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมาย ในการแปลบทเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับคำ ระหว่างผู้แปล โดยใช้เกณฑ์การวิเคราะห์ 3 รูปแบบ คือ วิธีการแปลคำด้วยความหมายโดยตรง วิธีการแปลคำด้วยความหมายนัยประหวัด และการละไม่แปล สรุปได้ดังนี้

1. การแปลคำคุณศัพท์

1.1 ประเภท *descriptive adjective* คือ คำคุณศัพท์บรรยายลักษณะเพื่อบอกคุณสมบัติ หรือ ลักษณะทางกายภาพของคำนามนั้น พบว่า ในการแปลคำประเภทนี้โดยผู้แปลจำนวน 5 กลุ่ม ใช้วิธีการแปลคำ แยกเป็น 3 วิธี ดังนี้

- ใช้วิธีการแปลคำด้วยความหมายโดยตรง หรือความหมายที่ได้จากพจนานุกรม ผู้แปลที่ใช้วิธีนี้มากที่สุดถึง 100% โดยไม่ใช้วิธีอื่นเลย มีจำนวน 2 กลุ่ม คือ นันทพล ลลิตาและคณะ ขณะที่ ผู้แปลอีก 3 กลุ่ม คือ ไมเคิลและวิเวียน หนึ่งเดียว สมรรัตน์และคณะ ใช้วิธีการแปลคำด้วย

ความหมายโดยตรง มากกว่า วิธีอื่น ๆ ได้แก่ การแปลคำด้วยความหมายนัยประหวัด และจะไม่แปล สังเกตได้จากค่าร้อยละที่ใช้คือ 81.82, 66.67 และ 60 ตามลำดับ

- ใช้วิธีแปลคำด้วยความหมายนัยประหวัด หรือ ความหมายที่ขึ้นอยู่กับบริบท วิธีนี้ผู้แปลส่วนใหญ่ใช้น้อย เมื่อเทียบกับวิธีแรก ได้แก่ ไมเคิลและวิเวียน หนึ่งเดียว สมรรถน์และคณะ สังเกตได้จากค่าร้อยละที่ใช้ คือ ร้อยละ 33.33, 20, และ 18.18 ตามลำดับ

- ละไม่แปลคำนั้น วิธีนี้ผู้แปลที่ใช้คือ สมรรถน์และคณะ โดยใช้น้อยเท่า ๆ กับวิธีแปลด้วยความหมายนัยประหวัด สังเกตได้จากค่าร้อยละที่ใช้ คือ ร้อยละ 20

1.2 ประเภท noun adjunct คือ คำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ เมื่อคำนามสองคำถูกนำมาเขียนเรียงกัน คำนามตัวแรกหรือ noun adjunct ทำหน้าที่ขยายคำนามที่อยู่หลัง ซึ่งเป็นคำนามหลัก พบว่า ในการแปลคำประเภทนี้โดยผู้แปลจำนวน 4 กลุ่ม ใช้วิธีการแปลคำแยกเป็น 3 วิธี ดังนี้

- ใช้วิธีการแปลคำด้วยความหมายโดยตรง หรือความหมายที่ได้จากพจนานุกรม ผู้แปลทั้ง 3 กลุ่ม คือ หนึ่งเดียว สมรรถน์และคณะ ลลิตาและคณะ ใช้วิธีนี้มากกว่าวิธีอื่น ๆ สังเกตได้จากค่าร้อยละที่ใช้ คือ ร้อยละ 75, 71.43, และ 50 ตามลำดับ และมี 1 กลุ่ม คือ นันทพล ใช้วิธีการแปลด้วยความหมายโดยตรงเท่ากับวิธีการแปลด้วยความหมายนัยประหวัด คิดเป็นร้อยละ 50

- ใช้วิธีแปลคำด้วยความหมายนัยประหวัด หรือ ความหมายที่ขึ้นอยู่กับบริบท ผู้แปลจำนวน 2 กลุ่ม คือ ลลิตาและคณะ หนึ่งเดียว ใช้วิธีนี้น้อยกว่าวิธีแรก สังเกตได้จากค่าร้อยละที่ใช้ คือ ร้อยละ 33.33, 25 ตามลำดับ แต่ที่แตกต่างจากกลุ่มอื่น คือ สมรรถน์และคณะ เพราะไม่ใช้วิธีการแปลด้วยความหมายนัยประหวัดเลย

- ละไม่แปลคำนั้น วิธีนี้มีผู้แปลที่ใช้แต่ใช้น้อยกว่า สองวิธีแรก จำนวน 2 กลุ่ม คือ สมรรถน์และคณะ ลลิตาและคณะ สังเกตได้จากค่าร้อยละที่ใช้ คือ ร้อยละ 28.57 และ 16.67 ตามลำดับ

1.3 ประเภท participle คือ คำคุณศัพท์ที่มาจาก present participle และ past participle พบว่า ในการแปลคำประเภทนี้โดยผู้แปล 6 กลุ่ม ใช้วิธีการแปลคำแยกเป็น 3 วิธี ดังนี้

- ใช้วิธีการแปลคำด้วยความหมายโดยตรง หรือความหมายที่ได้จากพจนานุกรม ผู้แปลที่ใช้วิธีนี้มากที่สุดถึง 100% โดยไม่ใช้วิธีอื่นเลย มีจำนวน 2 กลุ่ม คือ ไมเคิลและคณะ วาริน รุ่งจตุรภัทร ขณะที่ ผู้แปลอีก 2 กลุ่ม คือ หนึ่งเดียว นันทพล ใช้วิธีการแปลคำด้วยความหมายโดยตรง เท่ากับ วิธีการแปลคำด้วยความหมายนัยประหวัด

- ใช้วิธีแปลคำด้วยความหมายนัยประหวัด หรือ ความหมายที่ขึ้นอยู่กับบริบท ผู้แปลจำนวน 1 กลุ่ม คือ ลลิตาและคณะ ใช้วิธีนี้มากกว่าวิธีการแปลด้วยความหมายนัยตรง สังเกตได้จากค่าร้อยละที่ใช้ คือ ร้อยละ 66.67 และผู้แปลอีก 1 กลุ่ม ที่แตกต่างคือไม่ใช้การแปลด้วยความหมายนัยประหวัดเลย ได้แก่ สมรรัตน์และคณะ

- ละไม่แปลคำนั้น วิธีนี้มีผู้แปล เพียง 1 กลุ่มคือ สมรรัตน์และคณะ เท่านั้นที่ใช้และใช้น้อยกว่าวิธีการแปลด้วยความหมายนัยตรง สังเกตได้จากค่าร้อยละที่ใช้ คือ ร้อยละ 33.33

2. การแปลคำวิเศษณ์

2.1 ประเภท adverb of manner คือ กริยาวิเศษณ์ที่บอกอาการ วิธีทาง พบว่า ในการแปลคำประเภทนี้ของผู้แปลจำนวน 6 กลุ่ม ใช้วิธีการแปลคำแยกเป็น 3 วิธี ได้แก่

- ใช้วิธีการแปลคำด้วยความหมายนัยตรง หรือความหมายที่ได้จากพจนานุกรม ผู้แปลที่ใช้วิธีนี้มากที่สุดถึง 100% โดยไม่ใช้วิธีอื่นเลย มีจำนวน 3 กลุ่ม คือ สมรรัตน์และคณะ ลลิตาและคณะ นันทพล และมีผู้แปลจำนวน 3 กลุ่ม คือ ไมเคิลและวิเวียน วาริน รุ่งจตุรภัทร เพียงคนเดียว ที่ใช้วิธีนี้มากกว่าวิธีอื่น ๆ ได้แก่ การแปลด้วยความหมายนัยประหวัด และ ละไม่แปล สังเกตได้จากค่าร้อยละที่ใช้ คือ ร้อยละ 90, 88.89 และ 85.71 ตามลำดับ

- ใช้วิธีแปลคำด้วยความหมายนัยประหวัด หรือ ความหมายที่ขึ้นอยู่กับบริบท ผู้แปลจำนวน 1 กลุ่ม คือ เพียงคนเดียว ใช้วิธีนี้ และใช้เพียงร้อยละ 14.29

- ละไม่แปลคำนั้น วิธีนี้มีผู้แปล จำนวน 2 กลุ่มคือ ไมเคิลและวิเวียน วาริน รุ่งจตุรภัทร ใช้และใช้น้อยกว่าวิธีการแปลด้วยความหมายนัยตรง สังเกตได้จากค่าร้อยละที่ใช้ คือ ร้อยละ 11.10 และ 10 ตามลำดับ

2.2 ประเภท adverb of frequency คือ คำวิเศษณ์ที่บอกความถี่ของการกระทำ พบว่า ในการแปลคำประเภทนี้ของผู้แปลจำนวน 6 กลุ่ม ใช้วิธีการแปลคำแยกเป็น 2 วิธี ได้แก่

- ใช้วิธีการแปลคำด้วยความหมายนัยตรง หรือความหมายที่ได้จากพจนานุกรม ผู้แปลที่ใช้วิธีนี้มากที่สุดถึง 100% โดยไม่ใช้วิธีอื่น จำนวน 5 กลุ่ม คือ สมรรัตน์และคณะ วาริน รุ่งจตุรภัทร ไมเคิลและวิเวียน นันทพล ลลิตาและคณะ

- ละไม่แปลคำนั้น วิธีนี้มีผู้แปล 1 กลุ่ม คือ เพียงคนเดียว ใช้ โดยไม่ใช้วิธีอื่น

ลักษณะเด่นชัดที่พบเมื่อพิจารณาโดยภาพรวม คือ ผู้แปลส่วนใหญ่ เทียบเคียงความหมายของคำคุณศัพท์และคำวิเศษณ์ ทุกประเภท โดยใช้วิธีการแปลด้วยความหมายนัยตรง มากกว่าวิธีการแปลด้วยความหมายนัยประหวัด เนื่องจากคำคุณศัพท์และคำวิเศษณ์ที่ปรากฏในบทเพลงมีความหมายตรงตัว ไม่ซับซ้อน และผู้แต่งเพลงใช้คำเหล่านี้เพื่อขยายความให้มีความหมายชัดเจนขึ้น

เท่านั้น จึงใช้คำที่เข้าใจได้ง่าย โดยเฉพาะ คำวิเศษณ์ประเภท adverb of frequency ซึ่งทำหน้าที่เพียงขยายบอกความถี่ของการกระทำ เท่านั้น

ตัวอย่าง : Sometimes I wish I were blind. (เพลงที่ 12, หน่วยการแปลที่ 29,

คำวิเศษณ์ประเภท adverb of frequency)

บทแปล : บางครั้งลูกอยากตาบอด (แปลโดย นันทพล)

อธิบาย : คำว่า "sometimes" นันทพล แปลโดยใช้ความหมายนัยตรงว่า "บางครั้ง"

ส่วนวิธีการแปลด้วยความหมายนัยประหวัด ผู้แปลนิยมใช้ในกรณีที่คำขยายเหล่านั้นมีความหมายเปลี่ยนไปตามบริบท

ตัวอย่าง : Wise men say only fool rush in. (เพลงที่ 5, หน่วยการแปลที่ 1, คำคุณศัพท์ประเภท descriptive adjective)

บทแปล : คนผ่านโลกมาก มักจะกล่าวว่า คนเขลาเท่านั้นที่จะรีบโจนเข้าใส่ (แปลโดย ไมเคิลและวิเวียน)

อธิบาย : คำว่า "wise" ซึ่งความหมายตรงตัว คือ "ฉลาด" แต่เพราะผู้แปลตีความจากบริบทก่อกำกับความเชี่ยวชาญในภาษาไทย จึงใช้ ความหมายนัยประหวัดว่า "คนผ่านโลกมาก" ซึ่งดูเหมาะสมกับบริบทมากกว่า

ในกรณีที่ผู้แปลจะไม่แปลคำขยายบางคำ เพราะผู้แปลพิจารณาแล้วว่า คำ ๆ นั้นไม่สำคัญและไม่ทำให้ความในบทแปลภาษาไทยเสียไป

ตัวอย่าง : And I can walk straight all on my shoe. (เพลงที่ 15, หน่วยการแปลที่ 14, คำวิเศษณ์ประเภท adverb of manner)

บทแปล : และสามารถนำทางชีวิตด้วยตัวเองได้แล้ว (แปลโดย วาริน รุ่งจตุรภัทร)

อธิบาย : ผู้แปลจะไม่แปลคำ "straight" เพราะไม่ใช่ความหมายสำคัญในส่วนนี้

ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์

ในการวิเคราะห์ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ ซึ่งพบทั้งหมด 58 สำนวน ผู้วิจัยได้นำสำนวนภาษาภาพพจน์ที่พบทั้งหมดให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความถูกต้องก่อนที่จะนำมาศึกษาจากการสำรวจพบว่า มีสำนวนเปรียบเทียบเชิงอุปมาอุปไมย 17 สำนวน สำนวนเปรียบเทียบเชิงอุปลักษณ์ 7 สำนวน สำนวนเปรียบเทียบที่ใช้สัญลักษณ์ 18 สำนวน และสำนวนเปรียบเทียบประเภทบุคคลิฐาน 16 สำนวน เนื่องจากมีจำนวนน้อยจึงเลือกศึกษาทั้งหมด จากนั้นนำมาวิเคราะห์ตามเกณฑ์การถ่ายทอดความหมาย 2 วิธี คือ วิธี ก การแปล

โดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ และ วิธีที่ ข การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือให้สำนวนไทย โดยแสดงรายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลไว้ในภาคผนวก ค ตารางที่ 26, 27, 28 และ 29 ส่วนผลการวิเคราะห์แยกตามประเภท ดังนี้

1. สำนวนเปรียบเทียบเชิงอุปมาอุปไมย (simile) หมายถึง สำนวนภาษาเปรียบเทียบสิ่งหนึ่ง หรือประสบการณ์หนึ่งกับสิ่งอื่น ๆ หรือประสบการณ์อื่น โดยใช้คำเชื่อม like และ as เป็นการเปรียบเทียบเพื่อแสดงความคิดหรือความรู้สึกถึงความคล้ายคลึงระหว่างสองสิ่งทีนำมาเทียบเคียงกัน ผู้วิจัยได้นำมาศึกษาทั้งหมด 17 สำนวน และใช้เกณฑ์ที่กำหนดในการวิเคราะห์เปรียบเทียบการถ่ายทอดความหมาย และปรากฏผลดังตารางที่ 10 สำนวนดังกล่าว ได้แก่

1.1 Like a bridge over troubled water, I will lay down.

1.2 I can't help falling in love with you. Like a river flows surely to the sea,
Darling, so it goes.

1.3 I am broken like an arrow.

1.4 Knife, cuts like a knife. How would I ever heal.

1.5 You talk like a mad man.

1.6 My love is gone from me like the dream taken from the dreamer.

1.7 My love is gone from me like the streamer sailing out to sea.

1.8 My love is gone from me like the sinking sun when day is done.

1.9 My love is gone from me like the star vanished from the heaven.

1.10 My love is gone from me like the red leaves falling from the tree.

1.11 My love is gone from me like the winter storm can come no more.

1.12 My love is gone from me like the wild bird suddenly set free.

1.13 When will I find true love again? Never, never more. Like a dawn,
painting in the shadows.

1.14 Like the April days that slips away. My love is gone from me.

1.15 I'm nobody's child just like a flower, I'm growing wild.

1.16 The world's like the wild fire spread.

1.17 They came like herd of the locusts.

ตารางที่ 10 ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ประเภท
สำนวนเปรียบเทียบเชิงอุปมาอุปไมย (จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	สำนวนเชิงอุปมาอุปไมย	บทแปล
สมวรรตน์ และคณะ	- Like a bridge over troubled water,	- เสมือนหนึ่งสะพานทอดข้ามสายน้ำที่แปรปรวน (ก)
	- Knife, cuts like a knife	- คมมีดที่เชือดเฉือน (ข)
	- The word's like the wild fire spread,	- เรื่องราวเรื่องทองจึงแพร่สะพัดดุจไฟป่า (ก)
	- They came like herd of the locusts	- ผู้คนหลั่งไหลเข้ามดั่งฝูงตั๊กแตน (ก)
หนึ่งเดียว	- The word's like the wild fire spread,	- คำเล่าลือก็สะพัดดุจไฟป่า (ก)
	- They came like herd of the locusts	- ผู้คนกรูกันมดั่งฝูงแมลง (ก)
	- Knife, cuts like a knife	- คมมีด บาดลึกกราวคมมีด (ก)
วาริน รุ่งจตุรภัทร	- Like a river flows surely to the sea	- เหมือนแม่น้ำไหลลงสู่ทะเลแน่แท้ (ก)
	- like a flower, I am growing wild	- แคดอกไม้ออกหนึ่งซึ่งกำลังโตเตลิด (ก)
	- You talk like a mad man	- เธอก็พูดเหมือนคนบ้า (ก)
นันทพล	- I am broken like an arrow	- ลูกอ่อนแรงดังลูกธนูหักแล้ว (ก)
	- like the dream taken from the dreamer	- เปรียบดังความฝันถูกพรากจากคนช่างฝัน (ก)
	- like the streamer sailing out to sea.	- เปรียบดังเรือแล่นออกสู่ ทะเล (ก)
	- like the sinking sun when day is done	- เปรียบดังตะวันลับฟ้าเมื่อกลางวันสิ้นสุดลง (ก)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ตารางที่ 10 (ต่อ)

ผู้แปล	สำนวนเชิงอุปมาอุปไมย	บทแปล
นันทพล	- like the star vanished from the heaven	- เปรียบดังดวงดาวหายไปจากสวรรค์ (ก)
	- like the red leaves falling from the tree	- เปรียบดังใบไม้แดงร่วงหล่นจากต้น (ก)
	- like the winter storm can come no more	- เปรียบดังพายุฤดูหนาวที่ไม่สามารถพัดมาได้อีกต่อไป (ก)
	- like the wild bird suddenly set free	- เปรียบดังนกป่าถูกปลดปล่อยในทันที (ก)
	- like a dawn, painting in the shadows	- เปรียบดังยามรุ่งสางถูกระบายด้วยเงามืด (ข)
ไมเคิล และวีย์เยน	- like the April days that slip away	- เปรียบดังวันโกหกที่สั้นไหล (ข)
	- Like a river flows surely to the sea	- มันเหมือนสายน้ำที่ไหลรินสู่ท้องทะเล (ก)
	- like a flower, I am growing wild	- ดอกไม้ดอกหนึ่งหนูเติบโตขึ้นเองตามประสา (ก)
	- I am broken like an arrow	- ฉันก็เหมือนลูกธนูหัก ๆ (ก)
ลลิตา และคณะ	- You talk like a mad man	- เธอพูดเหมือนคนบ้า (ก)
	- Like a bridge over troubled water	- เฉากเช่นสะพานข้ามแม่น้ำอันเชี่ยวกราก (ก)
	- like the dream taken from the dreamer	- ดุจดั่งคนช่างฝันที่สูญสิ้นแล้วซึ่งความฝัน (ข)
	- like the streamer sailing out to sea.	- ดุจดั่งเรือกลไฟที่ค่อย ๆ ออกสู่ทะเล (ก)
	- like the sinking sun when day is done	- ดุจดั่งตะวันที่ค่อย ๆ ลาลับจากฟากฟ้า (ข)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ตารางที่ 10 (ต่อ)

ผู้แปล	สำนวนเชิงอุปมาอุปไมย	บทแปล
	- like the star vanished from the heaven	- ดั่งดวงดาราหายวับไปในพริบตา จากสรวงสวรรค์ (ก)
	- like the red leaves falling from the tree	- ดั่งใบไม้สีแดงที่ปลิวปลิวจากต้น (ก)
	- like the winter storm can come no more	- ดั่งพายุฤดูหนาวที่ไม่หวนคืน กลับมา (ก)
	- like the wild bird suddenly set free	- คล้ายดั่งนกป่าที่บินลี้ไปจับพลัน (ข)
	- like a dawn, painting in the shadows	- เชกเช่นแสงทองที่ฉาบฉวยยาม รุ่งสาง (ข)
	- like the April days that slip away	- คล้ายดั่งวันวานแห่งคิมหันต์ที่ ผ่านพ้นไปจับพลัน (ข)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

จากตารางที่ 10 นำมาสรุปเป็นตารางที่ 11 แสดงลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมาย
ในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ประเภทที่ 1 อุปมาอุปไมย ระหว่างผู้แปล ได้ดังนี้

ตารางที่ 11 สรุปลักษณะการเทียบเคียงความหมายระดับสำนวนภาษาภาพพจน์
ประเภทอุปมาอุปไมย (จำแนกตามผู้แปล)

กลุ่มผู้แปล	กลวิธีการแปลสำนวนภาษาภาพพจน์			
	วิธีที่ ก*		วิธีที่ ข*	
	จำนวนที่พบ	ร้อยละ	จำนวนที่พบ	ร้อยละ
สมรรัตน์และคณะ	3 ครั้ง	75.00	1 ครั้ง	25.00
ลลิตาและคณะ	5 ครั้ง	50.00	5 ครั้ง	50.00
วาริน รุ่งจตุรภัทร	3 ครั้ง	100.00	-	-
ไมเคิลและวิเวียน	4 ครั้ง	100.00	-	-
นันทพล	8 ครั้ง	80.00	2 ครั้ง	20.00
หนึ่งเดียว	3 ครั้ง	100.00	-	-

*วิธีที่ ก คือ การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

*วิธีที่ ข คือ การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

จากตารางที่ 11 แสดงผลการศึกษาว่า ผู้แปล 3 กลุ่ม คือ หนึ่งเดียว, วาริน รุ่งจตุรภัทร และ ไมเคิลและวิเวียน ใช้วิธี ก ซึ่งเป็นการแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ทั้งหมด คิดเป็นร้อยละ 100, ผู้แปล 2 กลุ่ม คือ นันทพล ใช้วิธี ก ซึ่งเป็นการแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ มากกว่าวิธี ข ซึ่งเป็นการแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย คิดเป็นร้อยละ 80 และ 20 ตามลำดับ เช่นเดียวกับ สมรรัตน์และคณะ ที่ใช้วิธี ก มากกว่าวิธี ข คิดเป็นร้อยละ 75 และ 25 ตามลำดับ ส่วน ลลิตาและคณะ แตกต่างไป คือใช้วิธี ก เท่ากับวิธี ข คิดเป็นร้อยละ 50

2. สำนวนเปรียบเทียบเชิงอุปลักษณ์ (metaphor) หมายถึง สำนวนภาษาเปรียบเทียบ เพื่อแสดงความเหมือนหรือไม่เหมือนของคน ๆ หนึ่ง หรือ สิ่ง ๆ หนึ่ง กับสิ่งอื่น โดยไม่ใช้คำเชื่อม แสดงการเปรียบเทียบอย่างชัดเจน แต่ใช้การเปรียบเทียบที่แสดงนัยของความหมาย ไม่ใช้การบอกความหมายตรง ๆ ผู้วิจัยได้นำมาศึกษา 7 สำนวนซึ่งเป็นจำนวนที่พบทั้งหมดโดยใช้เกณฑ์ที่กำหนด และปรากฏผลดังตารางที่ 12 สำนวนดังกล่าวได้แก่

- 2.1 You're prisoner walkin' thru this world all alone
- 2.2 You're the light my deepest darkest hour
- 2.3 It's the morning of my life

2.4 You're my sunshine

2.5 You are the wind beneath my wings

2.6 You were the dawn breaking the night

2.7 You're a thirst for kisses' sweet

ตารางที่ 12 ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ประเภท
สำนวนเปรียบเทียบเชิงอุปลักษณ์ (จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	สำนวนเชิงอุปลักษณ์	บทแปล
สมวรรธน์ และคณะ	- You're <u>prisoner</u> walkin' thru this world all alone	- คุณก็คือนักโทษที่เดินทางอยู่ในโลกนี้ตามลำพัง (ก)
	- You're the <u>light</u> my deepest darkest hour	- เป็นแสงสว่างในยามที่ฉันพบความมืดมน (ก)
	- It's the <u>morning of my life</u>	- ในยามเช้าที่เปรียบเสมือนชีวิตของฉัน (ก)
	- You were <u>the dawn</u> breaking the night	- คุณก็คือแสงสว่างที่เข้ามาหยุดยั้งความมืดมิดยามราตรี (ก)
หนึ่งเดียว	- You're <u>prisoner</u> walkin' thru this world all alone	- เธอก็คือนักโทษของตัวเองที่ท่องผจญผ่านโลกนี้โดย่างเปลี่ยวเปล่า (ก)
	- You are the <u>wind</u> beneath my wings	- เธอคือแรงลม พยุงอยู่ได้ปีนั้น (ก)
วาริน	- It's the <u>morning of my life</u>	- มันเป็นยามเช้าของชีวิตฉัน (ก)
รุ่งอรุณภัทร	- You're my <u>sunshine</u>	- คุณเป็นแสงตะวันในใจฉัน (ก)
	- You were <u>the dawn</u> breaking the night	- คุณคือยามรุ่งอรุณที่หยุดยั้งยามราตรี (ก)
	- You're a <u>thirst</u> for kisses' sweet	- เธอปรารถนาารสหวานแห่งจุมพิต (ก)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ตารางที่ 12 (ต่อ)

ผู้แปล	สำนวนเชิงอุปลักษณ์	บทแปล
นันทพล	- You're my <u>sunshine</u>	- คุณเป็นแสงสว่างในใจฉัน (ก)
ลลิตา และคณะ	- You're a <u>thirst for kisses' sweet</u>	- เธอคือความกระหายในความ หวานแห่งรอยจูมพิต (ก)
ไมเคิล และวิเวียน	- You're the <u>light</u> my deepest darkest hour	- เธอเป็นแสงเจิดจ้าในยามที่ฉันมืด มนอับจนที่สุด (ก)
	- You are the <u>wind</u> beneath my wings	- คุณเป็นสายลมพวยงใต้สองปีก ของฉัน (ก)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

จากตารางที่ 12 นำมาสรุปเป็นตารางที่ 13 แสดงลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมาย
ในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ประเภทที่ 2 อุปลักษณ์ ระหว่างผู้แปล ได้ดังนี้

ตารางที่ 13 สรุปลักษณะการเทียบเคียงความหมายระดับสำนวนภาษาภาพพจน์
ประเภทสำนวนเปรียบเทียบเชิงอุปลักษณ์ (จำแนกตามผู้แปล)

กลุ่มผู้แปล	กลวิธีการแปลสำนวนภาษาภาพพจน์			
	วิธีที่ ก*		วิธีที่ ข*	
	จำนวนที่พบ	ร้อยละ	จำนวนที่พบ	ร้อยละ
สมรรตน์และคณะ	4 ครั้ง	100.00	-	-
ลลิตาและคณะ	1 ครั้ง	100.00	-	-
วาริน รุ่งจตุรภัทร	4 ครั้ง	100.00	-	-
ไมเคิลและวิเวียน	2 ครั้ง	100.00	-	-
นันทพล	1 ครั้ง	100.00	-	-
หนึ่งเดียว	2 ครั้ง	100.00	-	-

*วิธีที่ ก คือ การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ,

*วิธีที่ ข คือ การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ผลการศึกษาพบว่า ผู้แปลทั้ง 6 กลุ่ม คือ สมรรตน์และคณะ, หนึ่งเดียว, วาริน รุ่งจตุรภัทร, นันทพล, ลลิตาและคณะ และ ไมเคิลและวิเวียน ใช้วิธี ก ทั้งหมด คือการแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ในการแปลจำนวนประเภทอุปลักษณ์ คิดเป็นร้อยละ 100

3. จำนวนประเภทใช้สัญลักษณ์ (symbolism) หมายถึง จำนวนภาษาเปรียบเทียบกับใช้สิ่งที่เป็นที่นิยม ยอมรับหรือกำหนดไว้แต่ดั้งเดิมแทนที่สิ่งทีกล่าวถึง เพื่อให้เกิดความพิเศษทางความหมาย จำนวนประเภทที่ใช้สัญลักษณ์ที่พบทั้งหมดมี 18 จำนวน และได้นำมาวิเคราะห์ทั้งหมด โดยใช้เกณฑ์ที่กำหนด และปรากฏผลดังตารางที่ 14 จำนวนดังกล่าว ได้แก่

- 3.1 When chains are torn by courage born of a love that's free.
- 3.2 And with our love through tears and thorns.
- 3.3 We will endure as we pass surely through every storm
- 3.4 How many roads must a man walk down before you call him a man?
- 3.5 Yes, 'n' how many seas must a white dove sail before she sleeps in the sand?
- 3.6 And now that your path has gone astray
- 3.7 But there's a rainbow above you
- 3.8 How can I keep searching when dark clouds hide the day?
- 3.9 Gone with the cold wind that swept into my heart.
- 3.10 The road is long with many a winding turn that lead us to who knows where.
- 3.11 It's a long road from which there is no return.
- 3.12 (Faith) you know you're gonna live through the rain.
- 3.13 I've got sunshine on a cloudy day.
- 3.14 I've got so much honey. The bees envy me.
- 3.15 I have found my home here in your arms.
- 3.16 And you can be with me. 'Neath the waves through the caves of hours.
- 3.17 So cast your seasons to wind.
- 3.18 We'll fly through falls and summers with love on our wings

ตารางที่ 14 ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ประเภท
ที่ใช้สัญลักษณ์ (จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	สำนวนประเภทที่ใช้สัญลักษณ์	บทแปล
สมรรัตน์ และคณะ	- When <u>chains</u> are torn by courage born of a love that's free.	- เมื่อโซ่ <u>อุปสรรค</u> หักสะบั้นลงด้วย ความกล้าหาญที่เกิดจากอิสรภาพ แห่งรัก (ก)
	- And with our love through <u>tears</u> and thorns	- ด้วยความรักที่เคยผ่าน ทั้งน้ำตาและ <u>อุปสรรค</u> (ก + ข)
	- We will endure as we pass surely through every <u>storm</u>	- เราจะฝ่าฟันไปด้วยกันอย่างมั่นใจ ในทุก <u>สถานการณ์</u> (ข)
	- How many <u>roads</u> must a man walk down before you call him a man?	- คนเราจะต้องก้าวเดินไปบนถนนกี่ สายถึงจะเรียกว่าเป็นคนเต็มตัวได้ (ก)
	- Yes, 'n' how many seas must a <u>white dove</u> sail before she sleeps in the sand?	- ใช่แล้วทะเลอีกสักกี่แห่งที่ นกพิราบขาวจะต้องบินผ่านพ้น ก่อนที่มันจะได้หลับสบายบน พื้นทราย (ก)
	- But there's a <u>rainbow</u> above you	- แต่ก็จะมี <u>สายรุ้ง</u> อยู่บนฟ้า (ก)
	- How can I keep searching when dark clouds hide the day?	- ฉันจะตามหาเธออย่างไรในเมื่อ เมฆดำคอยบังไว้ (ก)
	- I have found my <u>home</u> here in your arms	- อ้อมแขนของคุณจะเป็นที่พักพิง ของฉัน (ก)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ผู้แปล	สำนวนประเภทที่ใช้สัญลักษณ์	บทแปล
นันทพล	- When <u>chains</u> are torn by courage born of a love that's free. - And with our love through <u>tears</u> and <u>thorns</u> - We will endure as we pass surely through every <u>storm</u> - (Faith) you know you're gonna live through the <u>rain</u> - I've got <u>sunshine</u> on a cloudy day - I've got so much <u>honey</u>	- เมื่อโซ่ตรวนถูกตัดขาดด้วยความกล้าหาญแห่งรักที่อิสระ (ก) - ด้วยความรักของเราที่ผ่านคราบน้ำตาและขวากหนาม (ก + ก) - เราสามารถทนทุกข์เมื่อเราเชื่อมั่นว่าเราจะฝ่าพายุฝนทุกอย่าง (ก) - รู้เถิดว่า คุณกำลังดำเนินชีวิตฝ่าสายฝน (ก) - ฉันมีแสงตะวันฉายในวันที่ฟ้ามีดครึ้ม (ก) - ฉันมีน้ำผึ้งมากมาย (ก)
วาริน รุ่งจตุรภัทร	- And now that your <u>path</u> has gone astray - I have found my <u>home</u> here in your arms - the <u>road</u> is long with many a winding turn that lead us to who knows where - it's a long <u>road</u> from which there is no return - I've got <u>sunshine</u> on a cloudy day - I've got so much <u>honey</u>	- และบัดนี้แนวทางการกระทำของเจ้าเพี้ยนไปแล้ว (ก) - ฉันได้พบที่พักของฉันแล้วในอ้อมแขนคุณนี้ (ก) - ถนนสายนี้ยาวไกลและมากมายหลายโค้งที่ไม่รู้ว่าจะนำไปสู่แห่งใด (ก) - ถนนสายยาวที่ไม่มีวันหวนกลับ (ก) - ผมมีแสงแดดในวันที่ครึ้มเมฆหมอก (ก) - ผมมีน้ำผึ้งอยู่ล้นเหลือ (ก)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ผู้แปล	สำนวนประเภทที่ใช้สัญลักษณ์	บทแปล
ไมเคิล และวิเวียน	- But there's a <u>rainbow</u> above you - (Faith) you know you're gonna live through the <u>rain</u> - We'll fly through <u>falls</u> and <u>summers</u> with love on our wings - Gone with the <u>cold wind</u> that swept into my heart - How can I keep searching when <u>dark clouds</u> hide the day - And you can be with me. 'Neath the <u>waves</u> through the <u>caves</u> of hours - So cast your <u>seasons</u> to wind	- แต่มันก็จะมี<u>สายรุ้ง</u>อยู่เหนือเธอเช่นกัน (ก) - (ยี่ดมันสิ) คุณรู้ว่าคุณจะฝ่าฟันพายุฝนได้ (ก) - เราสองจะโบยบินผ่าน<u>ฤดูใบไม้ร่วง</u>และ<u>ฤดูร้อน</u>ด้วยปีกแห่งรักของเรา (ก) - จากลาไปพร้อมกับ<u>สายลมหนาว</u>ที่โบกระบัดสู่ใจข้า (ก) - แล้วฉันจะเสาะค้นได้อย่างไรในเมื่อคืนวัน<u>ถูกเมฆมืดดำ</u>ปิดอำพรางไว้ (ก) - แล้วเธอก็จะสามารถอยู่กับฉันได้<u>เกลียวคลื่น</u>ผ่าน<u>ถ้ำแห่งโมงยาม</u> (ก+ก) - ดังนั้นก็ปลดปล่อย<u>วันเวลา</u>ไปกับสายลมเถิด (ข)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ผู้แปล	สำนวนประเภทที่ใช้สัญลักษณ์	บทแปล
หนึ่งเดียว	- And now that your <u>path</u> has gone astray - the <u>road</u> is long with many a winding turn that lead us to who knows where - it's a long <u>road</u> from which there is no return - And you can be with me. 'Neath the <u>waves</u> through the <u>caves of hours</u> - So cast your <u>seasons</u> to wind - We'll fly through <u>falls and summers</u> with love on our wings	- และตอนนี้เส้นทางความคิดของเธอผิดเพี้ยนไปแล้ว (ก) - หนทางนั้นยาวไกลและคดโค้งซ้ำๆ ยังไม่รู้ว่าจะนำพาเราไปสู่แห่งใด (ก) - มันเป็นหนทางยาวไกลที่ไม่อาจย้อนกลับ (ก) - แล้วเธอจะสามารถอยู่กับฉันได้เกลียวคลื่นผ่านห้วงเวลา (ก+ข) - ฉะนั้นปลี่ยนกาลเวลาทั้งหลายไปกับสวยมลเถอะ (ข) - เราจะบินผ่านฤดูใบไม้ร่วงและคิมหันต์ ด้วยความรักที่ติดปีกให้ (ก)
ลลิตา และคณะ	- How many <u>roads</u> must a man walk down before you call him a man? - Yes, 'n' how many seas must a <u>white dove</u> sail before she sleeps in the sand?	- คนเราจะต้องเดินผ่านพันถนนสักกี่สายก่อนที่จะถูกเรียกว่ามนุษย์ (ก) - ใช่แล้วทะเลอีกสักกี่แห่งที่นกพิราบขาวจะต้องบินผ่านพันก่อนที่มันจะได้หลับสบายบนพื้นทราย (ก)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

จากตารางที่ 14 นำมาสรุปเป็นตารางที่ 15 แสดงลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมายในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ประเภทที่ 3 ใช้สัญลักษณ์ ระหว่างผู้แปล ได้ดังนี้

ตารางที่ 15 สรุปลักษณะการเทียบเคียงความหมายระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ประเภทที่ใช้สัญลักษณ์ (จำแนกตามผู้แปล)

กลุ่มผู้แปล	กลวิธีการแปลสำนวนภาษาภาพพจน์			
	วิธีที่ ก*		วิธีที่ ข*	
	จำนวนที่พบ	ร้อยละ	จำนวนที่พบ	ร้อยละ
สมรรัตน์และคณะ	7 ครั้ง	77.78	2 ครั้ง	22.22
ลลิตาและคณะ	2 ครั้ง	100.00	-	-
วาริน รุ่งจตุรภัทร	6 ครั้ง	100.00	-	-
ไมเคิลและวิเวียน	7 ครั้ง	87.50	1 ครั้ง	12.50
นันทพล	7 ครั้ง	100.00	-	-
หนึ่งเดียว	5 ครั้ง	71.43	2 ครั้ง	28.57

* วิธีที่ ก คือ การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ,

* วิธีที่ ข คือ การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ผลการศึกษาพบว่า ในการแปลสำนวนประเภทใช้สัญลักษณ์นั้น ผู้แปลจำนวน 3 กลุ่ม คือ นันทพล, วาริน รุ่งจตุรภัทร, และ ลลิตาและคณะ, ใช้วิธี ก คือการแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ทุกครั้ง ขณะที่ ผู้แปลอีก 3 กลุ่ม ใช้การแปลวิธี ก มากกว่า วิธี ข ได้แก่ สมรรัตน์และคณะ ซึ่งใช้วิธี ก คือการแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 77.78 และใช้วิธี ข คือ การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทยจำนวน 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 22.22, ไมเคิลและวิเวียน ซึ่งใช้วิธี ก คือการแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 87.51 และใช้วิธี ข คือ การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทยจำนวน 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 12.50 และหนึ่งเดียว ซึ่งใช้วิธี ก คือการแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ 5 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 71.43 และใช้วิธี ข คือ การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 28.57

4. สำนวนประเภทบุคคลิธิฐาน (personification) หมายถึง สำนวนภาษาเปรียบเทียบกับสิ่งต่าง ๆ ที่ไม่มีชีวิต รวมทั้งความคิดการกระทำและนามธรรมอื่น ๆ มากล่าวเหมือนเป็นบุคคล สำนวนประเภทบุคคลิธิฐานที่พบมีจำนวนทั้งหมด 16 สำนวน และได้นำมาวิเคราะห์ตามเกณฑ์ที่กำหนด ปรากฏผลดังตารางที่ 16 ซึ่งสำนวนดังกล่าว ได้แก่

- 4.1 Sometimes this old farm feels a long-lost friend
- 4.2 Where are the green fields kissed by the sun.
- 4.3 Your heart's on the roam
- 4.4 In the morning when the moon is at its rest.
- 4.5 Watching rainbows play on sunlight.
- 4.6 A dawn, painting in the shadows
- 4.7 I've got so much honey the bees envy me
- 4.8 Time just flew on by.
- 4.9 The years began to fly.
- 4.10 When a lovely flame die
- 4.11 When the tired leaves of brown tumble down
- 4.12 When love once young grow very old
- 4.13 Lonely river, flow to the sea, to the open arms of the sea
- 4.14 Lonely rivers, sigh, wait for me.
- 4.15 Time goes by so slowly.
- 4.16 And time can do so much.

ตารางที่ 16 ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์
ประเภทบุคลาธิษฐาน (จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	สำนวนประเภทบุคลาธิษฐาน	บทแปล
ไมเคิล และวิเวียน	- Sometimes this old <u>farm</u> feels a long-lost friend - Where are the green fields kissed by the <u>sun</u> - Your <u>heart's</u> on the roam - <u>Time</u> just flew on by - The <u>years</u> began to fly - <u>Time</u> goes by so slowly - And <u>time</u> can do so much - <u>Lonely river</u>, flow to the sea, to the open arms of the sea - <u>Lonely rivers</u>, sigh, wait for me.	- บางครั้งไร่เก่าแก่นี้ก็คล้ายกับเพื่อนเก่าที่จากกันไปนาน (ก) - ครั้งหนึ่งเคยมีทุ่งเขียวขจีที่<u>ตะวัน</u>จูบจูบแสงได้ (ก) - <u>ใจ</u>ของเธอยังโลดเร่ไป (ก) - <u>วันเวลา</u>ล่วงผ่านไป (ข) - <u>เดือนปี</u>เริ่มโอบยิบไป (ก) - <u>กาลเวลา</u>ผันผ่านไปอย่างเชื่องช้า (ก) - และ<u>กาลเวลา</u>ก็สามารถเปลี่ยนแปลงอะไร ๆ ได้มาก (ข) - <u>แม่น้ำสายเหงา</u>ไหลรินสู่ท้องทะเลลงทะเล สู้<u>อ้อมแขน</u>ของท้องทะเลที่โอบอ้อม (ก) - <u>แม่น้ำสาย</u>เปลี่ยวทอดถอนรำพึง... รอนั่นนะ (ก)
สมวรรณ์ และคณะ	- Where are the green fields kissed by the <u>sun</u> - Your <u>heart's</u> on the roam - In the morning when the <u>moon</u> is at its rest. - Watching <u>rainbows</u> play on sunlight.	- ครั้งหนึ่งเคยมีทุ่งหญ้าเขียวขจีมี<u>แสงแดด</u>จูบได้ (ก) - <u>หัวใจ</u>เธอยังโลดแล่นอยู่ (ก) - ในยามเช้าที่<u>ดวงจันทร์</u>ลาลับไปพร้อมกับความมืดมิด (ข) - <u>เฝ้าดูสายรุ้ง</u>ล้อเล่นกับแสงตะวัน (ก)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ผู้แปล	สำนวนประเภทบุคคลาธิษฐาน	บทแปล
วาริน รุ่งจตุรภัทร	- Sometimes this old <u>farm</u> feels a long-lost friend - In the morning when the <u>moon</u> is at its rest. - Watching <u>rainbows</u> play on sunlight. - I've got so much <u>honey</u> the <u>bees</u> envy me - <u>Time</u> just flew on by - The <u>years</u> began to fly - When the <u>tired</u> leaves of brown tumble down - When <u>love</u> once young grow very old	- บางครั้งบางครั้งรู้สึกเหมือนว่าไร่นาที่เก่าแก่แห่งนี้เป็นดังเพื่อนเก่าแก่ที่จากกันไปนาน (ก) - ในยามเช้าที่จันทร์เจ้าเข้าพักกายแล้ว (ก) - ฝ้ามองสายรุ้งวิ่งเล่นอยู่กับแสงแดด (ก) - ผมมีน้ำผึ้งอยู่ล้นเหลือ ผึ้งมันยังอิจฉาผม (ก) - กาลเวลาโบยบินผ่านไป (ก) - ปีหนึ่ง ๆ ได้เริ่มต้นทะยานผ่านไป (ก) - เวลาใบไม้สีน้ำตาลที่โรยราร่วงหล่นลงจากต้นไม้ (ก) - พอคความรักรั้งครั้งหนึ่งเคยอ่อนวัยเติบโตจนสุดแสนขรา (ก)
หนึ่งเดียว	- <u>Lonely</u> river, flow to the sea, to the open <u>arms</u> of the sea - <u>Lonely</u> rivers, sigh, wait for me. - When a lovely <u>flame</u> die - <u>Time</u> goes by so slowly - And <u>time</u> can do so much	- สายน้ำเปลี่ยวเหงาไหลผ่านสู่ทะเลสู่ห้วงทะเล โอบ (ก) - สายน้ำเปลี่ยวเหงาครวญเสียงเศร้า โปรดรอฉัน (ก) - เมื่อเปลวไฟแห่งรักมอดดับ (ก) - เวลาผ่านไปอย่างอ้อยสร้อย (ก) - และเวลานี้เองที่สามารถทำอะไรได้มากมาย (ก)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ผู้แปล	สำนวนประเภทบุคคลิธิฐาน	บทแปล
ลลิตา และคณะ	- A <u>dawn</u> painting in the shadows	- แสงทองที่ฉาบฉายยามรุ่งสาง (ข)
	- When the <u>tired leaves</u> of brown tumble down	- เมื่อใบไม้สีน้ำตาลปลิดปลิวจากต้นไม้ (ก)
	- When <u>love</u> once young grow very old	- เมื่อครั้งรักยังเยาว์วัยจวบจนเติบโตใหญ่และชรา (ก)
นันทพล	- A <u>dawn</u> painting in the shadows	- ยามรุ่งสางถูกระบายด้วยเงามืด (ก)
	- I've got so much honey the <u>bees</u> envy me	- ฉันมีน้ำผึ้งมากมายเหล่าผึ้งต่างอิจฉาฉัน (ก)
	- When a lovely <u>flame</u> die	- เมื่อเปลวไฟแห่งรักมอดดับลง (ก)

* วิธี ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

วิธี ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

จากตารางที่ 16 นำมาสรุปเป็นตารางที่ 17 แสดงลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมายในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ประเภทบุคคลิธิฐาน ระหว่างผู้แปล ได้ดังนี้

ตารางที่ 17 สรุปลักษณะการเทียบเคียงความหมายระดับสำนวนภาษาภาพพจน์
ประเภทบุคคลาธิฐาน (จำแนกตามผู้แปล)

กลุ่มผู้แปล	กลวิธีการแปลสำนวนภาษาภาพพจน์			
	วิธีที่ ก*		วิธีที่ ข*	
	จำนวนที่พบ	ร้อยละ	จำนวนที่พบ	ร้อยละ
สมรรัตน์และคณะ	3 ครั้ง	75.00	1 ครั้ง	25.00
ลลิตาและคณะ	2 ครั้ง	66.67	1 ครั้ง	33.33
วาริน รุ่งจตุรภัทร	8 ครั้ง	100.00	-	-
ไมเคิลและวิเวียน	7 ครั้ง	77.78	2 ครั้ง	22.22
นันทพล	3 ครั้ง	100.00	-	-
หนึ่งเดียว	5 ครั้ง	100.00	-	-

*วิธีที่ ก คือ การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ,

*วิธีที่ ข คือ การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ผลการศึกษาพบว่า ในการแปลสำนวนประเภทบุคคลาธิฐานนั้น ผู้แปล 3 กลุ่ม คือนันทพล, หนึ่งเดียว และ วาริน รุ่งจตุรภัทร ใช้วิธี ก คือการแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษทุกครั้ง

ขณะที่ ผู้แปลจำนวนอีก 3 กลุ่ม แปลสำนวนประเภทบุคคลาธิฐานโดยใช้ วิธี ก มากกว่าวิธี ข ได้แก่ ไมเคิลและวิเวียน ใช้วิธี ก คือการแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 77.78 และใช้วิธี ข คือ การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 22.22 ลลิตาและคณะ ใช้วิธี ก คือการแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 66.67 และใช้วิธี ข คือ การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 33.33 ส่วน สมรรัตน์และคณะ ใช้วิธี ก คือการแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 75 และใช้วิธี ข คือ การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 25

จากผลการศึกษาลักษณะการแปลบทเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ทั้ง 4 ประเภท คือ อุปมาอุปไมย อุปลักษณ์ สัญลักษณ์ และบุคคลาธิฐาน โดยวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างผู้แปล 6 กลุ่ม คือ สมรรัตน์และคณะ นันทพล วาริน รุ่งจตุรภัทร ไมเคิลและวิเวียน หนึ่งเดียว ลลิตาและคณะ โดยใช้เกณฑ์ในการวิเคราะห์ 2 วิธี คือ วิธี ก

การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ และ วิธี ข คือ การแปลโดยการตีความและปรับจำนวนใหม่หรือใช้จำนวนไทย สามารถนำมาสรุปลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมายในระดับจำนวนภาษาภาพพจน์ แยกตามประเภทจำนวน ได้ดังนี้

1. การแปลจำนวนภาษาภาพพจน์ประเภทอุปมาอุปไมย พบว่า ผู้แปลทั้ง 6 กลุ่มใช้วิธีการแปลแยกเป็น 2 วิธี คือ

- ใช้วิธี ก การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ มี ผู้แปลที่ใช้วิธีนี้ ถึง 100% จำนวน 3 กลุ่ม คือ วาริน รุ่งจตุรภัทร ไมเคิลและคณะ หนึ่งเดียว และผู้แปลอีกจำนวน 2 กลุ่ม คือ นันทพล สมรรัตน์และคณะ ใช้วิธี ก การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ มากกว่า วิธี ข การแปลโดยการตีความและปรับจำนวนใหม่หรือใช้จำนวนไทย สังเกตได้จากคำร้อยละที่ใช้คือ ร้อยละ 80 และ 75 ตามลำดับ มีเพียง ผู้แปล 1 กลุ่ม คือ ลลิตาและคณะ ที่ใช้ ใช้ทั้งสองวิธีเท่ากัน

- ใช้วิธี ข การแปลโดยการตีความและปรับจำนวนใหม่หรือใช้จำนวนไทย ผู้แปลจำนวน 2 กลุ่ม คือ สมรรัตน์และคณะ นันทพล ใช้วิธีนี้น้อยกว่า สังเกตที่คำร้อยละของการใช้ คือ 25 และ 20 ตามลำดับ

2. การแปลจำนวนภาษาภาพพจน์ประเภทอุปลักษณ์ พบว่า ผู้แปลทั้ง 6 กลุ่ม ใช้วิธีการแปลเพียง 1 วิธี คือ

- ใช้วิธี ก การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ผู้แปลทั้ง 6 กลุ่ม ใช้วิธีนี้ทั้งหมด

3. การแปลจำนวนภาษาภาพพจน์ประเภทใช้สัญลักษณ์ พบว่า ผู้แปลทั้ง 6 กลุ่ม ใช้วิธีการแปลแยกเป็น 2 วิธี คือ

- ใช้วิธี ก การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ เพียงวิธีเดียว ผู้แปลที่ใช้มี 3 กลุ่ม คือ วาริน รุ่งจตุรภัทร ลลิตาและคณะ นันทพล และมีผู้แปลอีก 3 กลุ่ม คือ ไมเคิลและวิเวียน สมรรัตน์และคณะ หนึ่งเดียว ที่ใช้วิธีนี้ มากกว่า วิธี ข การแปลโดยการตีความและปรับจำนวนใหม่หรือใช้จำนวนไทย สังเกตที่คำร้อยละของการใช้ คือ 87.50, 77.78 และ 71.43 ตามลำดับ

- ใช้วิธี ข การแปลโดยการตีความและปรับจำนวนใหม่หรือใช้จำนวนไทย ผู้แปลจำนวน 3 กลุ่ม คือ หนึ่งเดียว สมรรัตน์และคณะ ไมเคิลและวิเวียน ใช้วิธีนี้น้อยกว่า วิธีแรก สังเกตที่คำร้อยละของการใช้ คือ 28.57, 22.22 และ 12.50 ตามลำดับ โดยที่ วาริน รุ่งจตุรภัทร ลลิตาและคณะ นันทพล ไม่ใช้วิธีนี้เลย

4. การแปลสำนวนภาษาภาพพจน์ประเภทบุคคลาธิษฐาน พบว่า ผู้แปลทั้ง 6 กลุ่ม ใช้วิธีการแปลแยกเป็น 2 วิธี คือ

- ใช้วิธี ก การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ เพียงวิธีเดียว ผู้แปลที่ใช้มี 3 กลุ่ม คือ วาริน รุ่งจตุรภัทร นันทพล หนึ่งเดียว และผู้แปลอีก 3 กลุ่ม คือ ไมเคิลและวิเวียน สมรรัตน์และคณะ ลลิตาและคณะ ใช้วิธี ก การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ มากกว่า วิธี ข การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย สังเกตที่คำร้อยละของการใช้ คือ 77.78, 75 และ 66.67 ตามลำดับ

- ใช้วิธี ข การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย ผู้แปลจำนวน 3 กลุ่ม คือ ลลิตาและคณะ สมรรัตน์และคณะ ไมเคิลและวิเวียน ใช้วิธีนี้น้อยกว่า วิธีแรก สังเกตที่คำร้อยละของการใช้ คือ 33.33, 25 และ 22.22 ตามลำดับ

ลักษณะเด่นชัดที่พบ คือ ผู้แปลส่วนใหญ่ เทียบเคียงความหมายในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ด้วย วิธี ก การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ มากกว่า วิธี ข การแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย เนื่องจาก คำและความหมายที่ใช้ในการเปรียบเทียบนั้นเป็นคำที่รู้จักดีในภาษาไทย

ตัวอย่าง : You talk like a mad man. (สำนวนอุปมาอุปไมย, เพลงที่ 15 หน่วยการแปลที่ 13)

บทแปล : เธอพูดเหมือนคนบ้า (แปลโดย ไมเคิลและวิเวียน)

อธิบาย : ผู้แปลใช้วิธี ก คือ การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ เพราะคำและข้อความเปรียบเทียบมีใช้ในภาษาไทย

ในกรณีที่สำนวนภาษาอังกฤษไม่ค่อยเป็นที่คุ้นเคยหรือเข้าใจยากสำหรับผู้อ่านในบทแปลภาษาไทย ผู้แปลจะขยายความหรืออธิบายเพิ่มเติมเพื่อเพิ่มความเข้าใจให้กับผู้อ่านบทแปล

ตัวอย่าง : When chains are torn by courage born of a love that's free...

(สำนวนที่ใช้สัญลักษณ์, เพลงที่ 1 หน่วยการแปลที่ 2)

บทแปล : เมื่อโซ่อุปสรรคหักสะบั้นลงด้วยความกล้าหาญที่เกิดจากอิสรภาพแห่งรัก (แปลโดย สมรรัตน์และคณะ)

อธิบาย : ผู้แปลใช้วิธี ก คือ การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ และขยายความคำว่า "chains" ด้วยคำว่า "อุปสรรค" เพื่อสร้างความเข้าใจกับผู้อ่านบทแปลมากขึ้น

สรุปได้ว่า ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในการแปลบทเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับสำนวนภาษาภาพพจน์ทั้ง 4 ประเภทคือ อุปมาอุปไมย อุปลักษณะ สัญลักษณ์ และ บุคลาธิษฐาน ระหว่างผู้แปล 6 กลุ่ม นั้น ผู้แปลส่วนใหญ่ใช้วิธีแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ มากกว่า วิธีการแปลโดยการตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับประโยคกรรมวาจก

ในการวิเคราะห์ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับประโยคกรรมวาจกระหว่างผู้แปล จากจำนวนที่พบทั้งหมด 20 ประโยค และได้นำมาวิเคราะห์ทั้งหมด โดยใช้เกณฑ์การวิเคราะห์ความหมายจากการถ่ายทอดความหมาย 2 วิธี คือ วิธีที่ 1 การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของต้นฉบับภาษาอังกฤษไว้ในบทแปลภาษาไทย และวิธีที่ 2 การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นกรรตุวาจกในบทแปลภาษาไทย ประโยคที่นำมาวิเคราะห์ทั้ง 20 ประโยค คือ

1. Yes, 'n' how many times must the cannon balls fly before they're forever banned? (เพลง *Blowin' In The Wind* บรรทัดที่ 3)
2. How many years can a mountain exist before it's washed to the sea? (เพลงที่ *Blowin' In The Wind* บรรทัดที่ 8)
3. Yes, 'n' how many years can some people exist before they're allowed to be free? (เพลง *Blowin' In The Wind* บรรทัดที่ 9)
4. Oh when times get rough and friends just can't be found (เพลง *Bridge Over Troubled Water* บรรทัดที่ 4)
5. Some things are meant to be (เพลง *Can't Help Falling In Love With You* บรรทัดที่ 6)
6. How it seems to me some fine things have been laid upon your table (เพลง *Desperado* บรรทัดที่ 8)
7. There are wars that can't be won (เพลง *Keep The Faith* บรรทัดที่ 3)
8. Do you tell me all is forgiven just hide behind your pride? (เพลง *Keep The Faith* บรรทัดที่ 20)
9. All my bags are packed, I'm ready to go (เพลง *Leaving on a Jet Plane* บรรทัดที่ 1)

10. Things had to be done (เพลง *Mother Of Mine* บรรทัดที่ 7)
11. Today our lives were joined (เพลง *MY Sweet Lady* บรรทัดที่ 9)
12. And I am left here all alone (เพลง *Nobody's Child* บรรทัดที่ 13)
13. All the players were said (เพลง *Papa* บรรทัดที่ 6)
14. Something here inside cannot be denied (เพลง *Smoke Gets In Your Eyes* บรรทัดที่ 2)
15. The story here it's told (เพลง *Sutter's Mill* บรรทัดที่ 1)
- 16.– 17. The land was ploughed and changed (เพลง *Sutter's Mill* บรรทัดที่ 20)
18. The mem'ry of how they were answered by you (เพลง *Time In The Bottle* บรรทัดที่ 11)
19. Weathered faces lined in pain are soothed beneath the artist's loving hand. (เพลง *Vincent* บรรทัดที่ 15)
20. Once a story's told (เพลง *We're All Alone* บรรทัดที่ 10)

รายละเอียดในการวิเคราะห์แสดงไว้ที่ภาคผนวก ง ตารางที่ 30 ส่วนผลสรุปการวิเคราะห์ปรากฏตามตารางที่ 18 ดังนี้

ตารางที่ 18 ลักษณะการเทียบเคียงความหมายในระดับประโยคกรรมวาจก (จำแนกตามผู้แปล)

ผู้แปล	ประโยคกรรมวาจก	บทแปล
สมรรัตน์ และคณะ	- Yes, 'n' how many times must the cannon balls fly before <u>they're</u> forever <u>banned</u> ?	- อีกสักกี่ครั้งที่กระสุนปืนใหญ่จะต้องถูกยิงออกไปก่อนที่มันจะยุติลงตลอดกาล (2)
	- How many years can a mountain exist before <u>it's</u> <u>washed</u> to the sea?	- สักกี่ปีที่ขุนเขาจะถูกหนึ่งจะคงอยู่ได้ก่อนที่มันจะถูกชะล้างลงสู่ทะเล (1)
	- Yes, 'n' how many years can some people exist before <u>they're</u> <u>allowed</u> to be free?	- คนเราจะมีชีวิตอยู่ได้สักกี่ปีก่อนที่จะหลุดพ้นเป็นอิสระ (2)
	- Oh when times get rough and friends just <u>can't</u> be <u>found</u>	- ในเวลาที่เธอทุกข์ใจและไม่มีใคร (2)
	- How it seems to me some fine things <u>have been</u> <u>laid</u> upon your table	- ตอนนั้นฉันรู้สึกว่ บางสิ่งที่ดีนั้นมันถูกวางไว้บนโต๊ะ (1)
	- All my bags <u>are</u> <u>packed</u> , I'm ready to go	- กระเป๋าของฉันทุกใบถูกจัดเตรียมพร้อมที่จะไป (1)
	- Today our lives <u>were</u> <u>joined</u>	- วันนี้เราจะรวมชีวิต (2)
	- The story here <u>it's</u> <u>told</u>	- ว่ากันว่าถึงเรื่องราวที่นี่ (2)
	- The land <u>was</u> <u>ploughed</u> and <u>changed</u>	- ดินแดนแห่งนี้ถูกแผ้วถางและเปลี่ยนแปลง (1)

*วิธีที่ 1 คือ การแปลโดยรักษาภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย

*วิธีที่ 2 คือ การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็น กรรมตุวาทกในภาษาไทย

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ผู้แปล	ประโยคกรรณวาท	บทแปล
ลลิตา และคณะ	- Yes, 'n' how many times must the cannon balls fly before <u>they're</u> forever <u>banned</u>? - How many years can a mountain exist before <u>it's</u> <u>washed</u> to the sea? - Yes, 'n' how many years can some people exist before <u>they're</u> <u>allowed</u> to be free? - Oh when times get rough and friends just <u>can't</u> be <u>found</u> - The mem'ry of how they <u>were</u> <u>answered</u> by you - Weathered faces lined in pain are <u>soothed</u> beneath the artist's loving hand	- ใช่แล้วจะต้องมีสักกี่ครั้งที่กระสุนปืนใหญ่จะต้องพุ่งไปในอากาศก่อนที่จะมันจะต้องยุติลงชั่ววันรันดร์ (2) - ใช้เวลาสักกี่ปีภูเขาหนึ่งลูกจึงจะเย็นงอยู่ได้ ก่อนที่มันจะถูกชะล้างลงสู่ท้องทะเล (1) - ใช่แล้ว สักกี่ปีทีคนบางคนจะมีชีวิตอยู่ได้ ก่อนที่เขาคะได้รับการปลดปล่อยให้เป็นอิสระ (1) - เมื่อถึงช่วงเวลาแห่งความยากลำบากและไม่สามารถมองหาเพื่อนแท้ที่จริงใจสักคน (2) - ความทรงจำระหว่างเราสองที่เธอจะเป็นผู้ให้คำตอบกับหนทางนั้น (2) - ใบหน้ากรำโลกปรากฏรอยปวดร้าว คลายความกร้าวภายใต้ปลายพู่กันของจิตรกร (2)
วาริน รุ่งจตุรภัทร	- Some things <u>are</u> <u>meant</u> to be - Today our lives <u>were</u> <u>joined</u> - And I <u>am</u> <u>left</u> here all alone - All the players <u>were</u> <u>said</u> - Things had to <u>be</u> <u>done</u>	- มีหลายสิ่งมุ่งหมายให้เป็นไป (2) - ทุกวันนี้ชีวิตของเราผูกพันกันแล้ว (2) - และหนูก็ถูกปล่อยทิ้งไว้แต่ผู้เดียว (1) - ได้สวดมนต์จนจบหมดแล้ว (2) - สิ่งที่ถูกควรต้องทำ (2)

*วิธีที่ 1 คือ การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรณวาทของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย

*วิธีที่ 2 คือ การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรณวาทในภาษาอังกฤษเป็น กรรณวาทในภาษาไทย

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ผู้แปล	ประโยคกรรมาจก	บทแปล
ไมเคิล และวิเวียน	- Some things <u>are meant to be</u>	- บางสิ่งบางอย่างมีความหมายในหน ทางที่มันต้องเป็นไป (2)
	- How it seems to me some fine things <u>have been laid</u> upon your table	- ตอนนี้ฉันรู้สึกเหมือนว่าบางสิ่งที่ดี มันได้ถูกวางไว้แล้วต่อหน้าเธอ (1)
	- There are wars that <u>can't be won</u>	- กระทั่งมันเป็นเหมือนสงครามซึ่งฉัน ไม่อาจชนะได้ (2)
	- Do you tell me all <u>is forgiven</u> just hide behind your pride?	- บอกฉันได้ไหมว่า ที่ยกโทษให้ทั้งหมด นั้นซ่อนอยู่ในความภาคภูมิใจด้วย หรือไม่ (2)
	- Things had to <u>be done</u>	- สิ่งที่ต้องต้องกระทำ (2)
	- And I <u>am left</u> here all alone	- และหนูก็ถูกทิ้งไว้ตามลำพัง (1)
	- All the players <u>were said</u>	- สวดมนต์จบแล้ว (2)
	- The mem'ry of how they <u>were</u> <u>answered</u> by you	- ความทรงจำของเศษฝันที่เธอเป็นผู้ให้ คำตอบ (2)
	- Once a <u>story's told</u>	- และเมื่อเรื่องถูกเล่าขาน (1)
นันทพล	- There are wars that <u>can't be won</u>	- ดังสงครามที่ไม่อาจเอาชนะได้ (1)
	- Do you tell me all <u>is forgiven</u> just hide behind your pride?	- บอกลูกได้ไหมว่า แม่ให้อภัยลูกหมด แล้วทุกสิ่ง โดยหลบเร้นความเร้น ความเจ็บปวดนั้นไว้เบื้องหลังความ ภาคภูมิใจของแม่ (2)
	- All my bags <u>are packed</u>	- ฉันเก็บกระเป๋าเสร็จแล้ว (2)
	- Something here inside <u>cannot be denied</u>	- บางสิ่งบางอย่างที่ซ่อน อยู่ภายในที่ไม่อาจปฏิเสธ (2)

*วิธีที่ 1 คือ การแปลโดยรักษาภาพโครงสร้างกรรมาจกของภาษาอังกฤษในบทแปล
ภาษาไทย

*วิธีที่ 2 คือ การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมาจกในภาษาอังกฤษเป็น กรรตุจกใน
ภาษาไทย

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ผู้แปล	ประโยคกรรมวาจก	บทแปล
หนึ่งเดียว	- Something here inside <u>cannot</u> <u>be denied</u>	- บางสิ่งที่อยู่ในใจนั้น <u>ไม่อาจปฏิเสธ</u> <u>ได้</u> (2)
	- The story here <u>it's told</u>	- <u>เรื่องนั้นได้ถูกเล่าลือ</u> (1)
	- The land <u>was ploughed</u> and <u>changed</u>	- <u>แผ่นดินถูกถากถาง</u> มิได้รกร้างเปล่า <u>เปลี่ยวอีก</u> (1, 2)
	- Weathered faces lined in pain <u>are soothed</u> beneath the artist's loving hand	- <u>ใบหน้ากร้านแดดปวดร้าวถูก</u> <u>ประโลมไ้จากมือแห่งความรักของ</u> <u>จิตรกร</u> (1)
	- Once a <u>story's told</u>	- <u>เมื่อเรื่องหนึ่งถูกเล่าขาน</u> (1)

*วิธีที่ 1 คือ การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปล
ภาษาไทย

*วิธีที่ 2 คือ การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็น กรรตุวาจกใน
ภาษาไทย

จากตารางดังกล่าวนำมาสรุปแสดงเป็นคำร้อยละแสดงลักษณะการเทียบเคียงด้าน
ความหมายในระดับประโยคกรรมวาจกระหว่างผู้แปลได้ดังนี้

ตารางที่ 19 สรุปลักษณะการเทียบเคียงความหมายระดับประโยคกรรมวาจก
(จำแนกตามผู้แปล)

กลุ่มผู้แปล	กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจก			
	วิธีที่ 1*		วิธีที่ 2*	
	จำนวนที่พบ	ร้อยละ	จำนวนที่พบ	ร้อยละ
สมรรัตน์และคณะ	4 ครั้ง	44.44	5 ครั้ง	55.56
ลลิตาและคณะ	2 ครั้ง	33.33	4 ครั้ง	66.67
วาริน รุ่งจตุรภัทร	1 ครั้ง	20.00	4 ครั้ง	80.00
ไมเคิลและวิเวียน	3 ครั้ง	33.33	6 ครั้ง	66.67
นันทพล	1 ครั้ง	25.00	3 ครั้ง	75.00
หนึ่งเดียว	4 ครั้ง	66.67	2 ครั้ง	33.33

*วิธีที่ 1 คือ การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย

*วิธีที่ 2 คือ การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็น กรรตุวาจกในภาษาไทย

ผลการศึกษาพบว่า ในการเทียบเคียงความหมายในระดับกรรมวาจกด้วยเกณฑ์การวิเคราะห์ 2 วิธี คือ วิธีที่ 1 การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย และ วิธีที่ 2 การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็นกรรตุวาจกในภาษาไทย ผู้แปลจำนวน 5 กลุ่ม คือ สมรรัตน์และคณะ, ลลิตาและคณะ, วาริน รุ่งจตุรภัทร, ไมเคิลและวิเวียน และ นันทพล ใช้วิธีที่ 2 มากที่สุด ดังนี้

สมรรัตน์และคณะ ใช้วิธี 1 คือการแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 44.44 และใช้วิธี 2 คือการแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็น กรรตุวาจกในภาษาไทย 5 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 55.56

ลลิตาและคณะ ใช้วิธี 1 คือ การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 33.33 และใช้วิธี 2 คือ การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็น กรรตุวาจกในภาษาไทย 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 66.67

วาริน รุ่งจตุรภัทร ใช้วิธี 1 คือ การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 20 และใช้วิธี 2 คือ การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็น กรรมตุวจากในภาษาไทย 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 80

ไมเคิลและวิเวียน ใช้วิธี 1 คือ การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 33.33 และใช้วิธี 2 คือ การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็น กรรมตุวจากในภาษาไทย 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 66.67

นันทพล ใช้วิธี 1 คือ การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 25 และใช้วิธี 2 คือ การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็น กรรมตุวจากในภาษาไทย 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 75

มีเพียง หนึ่งเดียว ที่ใช้วิธี 1 คือ การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย มากกว่าวิธีที่ 2 คือ การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็น กรรมตุวจากในภาษาไทย โดยวิธีที่ 1 ถึง 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 66.67 และใช้วิธี 2 คือ เพียง 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 33.34

จากตารางที่ 19 นำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมายในระดับโครงสร้างกรรมวาจก ระหว่างผู้แปลทั้ง 6 กลุ่ม ได้แก่ สมรรัตน์และคณะ นันทพล วาริน รุ่งจตุรภัทร ไมเคิลและวิเวียน หนึ่งเดียว ลลิตาและคณะ พบว่า ลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมายในระดับโครงสร้างกรรมวาจก นั้น ผู้แปลทั้งหมด 6 กลุ่ม ใช้วิธีการแปลแยกออกได้เป็น 2 ลักษณะ คือ

- ใช้วิธีที่ 1 ใช้การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย มากกว่าวิธีที่ 2 ใช้การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็นกรรมตุวจากในภาษาไทย ผู้ที่ใช้เพียงกลุ่มเดียว คือ หนึ่งเดียว สังเกตจากค่าร้อยละที่เปรียบเทียบในการ ใช้วิธีที่ 1 ร้อยละ 66.67 แต่ใช้วิธีที่ 2 ร้อยละ 33.33

- ใช้วิธีที่ 2 ใช้การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็นกรรมตุวจากในภาษาไทย มากกว่า วิธีที่ 1 ใช้การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย ผู้แปลที่ใช้ลักษณะนี้เหมือนกัน และมีจำนวนมากที่สุด ได้แก่ วาริน รุ่งจตุรภัทร นันทพล สมรรัตน์และคณะ ไมเคิลและวิเวียน ลลิตาและคณะ ซึ่งใช้วิธีที่ 2 ร้อยละ 80, 75, 66.67, 66.67 และ 55.56 ตามลำดับ แต่ใช้วิธีที่ 1 ร้อยละ 20, 75, 33.33 และ 33.33 ตามลำดับ

ลักษณะเด่นชัดที่พบมากที่สุด คือ ในบทแปลส่วนใหญ่มีการเรียงลำดับคำใหม่ จากเดิมในประโยคกรรมวาจกในภาษาอังกฤษ ใช้ “กรรมหรือผู้ถูกกระทำ” ทำหน้าที่เป็นประธาน เมื่อเป็นภาษาไทย ได้วาง “ผู้กระทำ” ไว้ข้างหน้าประโยคเพื่อทำหน้าที่เป็นประธานแทน

ตัวอย่าง : All my bags are packed. I'm ready to go. (เพลงที่ 14, หน่วยการแปลที่ 1)

บทแปล : ฉันเก็บกระเป๋าเสร็จแล้ว และพร้อมที่จะไป (แปลโดย นันทพล)

อธิบาย : ผู้แปลปรับโครงสร้างใหม่ โดยเพิ่มคำว่า "ฉัน" ให้ทำหน้าที่เป็นประธาน และผู้กระทำ ในบทแปล แทนคำ "bags" ซึ่งเป็นประธานและผู้ถูกกระทำในภาษาอังกฤษ และเปลี่ยนรูป กรรมจาก "are packed" (ถูกจัดเตรียม) เป็นรูปกรรตุจาก "เก็บ" ในภาษาไทย

สรุปได้ว่า ลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมายในการแปลบทเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับประโยคกรรมจาก ระหว่างผู้แปลทั้ง 6 กลุ่ม นั้น ผู้แปลส่วนใหญ่ใช้วิธีที่ 2 คือ ใช้การแปลโดยปรับโครงสร้างกรรมจากในภาษาอังกฤษเป็นกรรตุจากในภาษาไทย มากกว่าวิธีที่ 1 ใช้การแปลโดยรักษาภาพโครงสร้างกรรมจากของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย